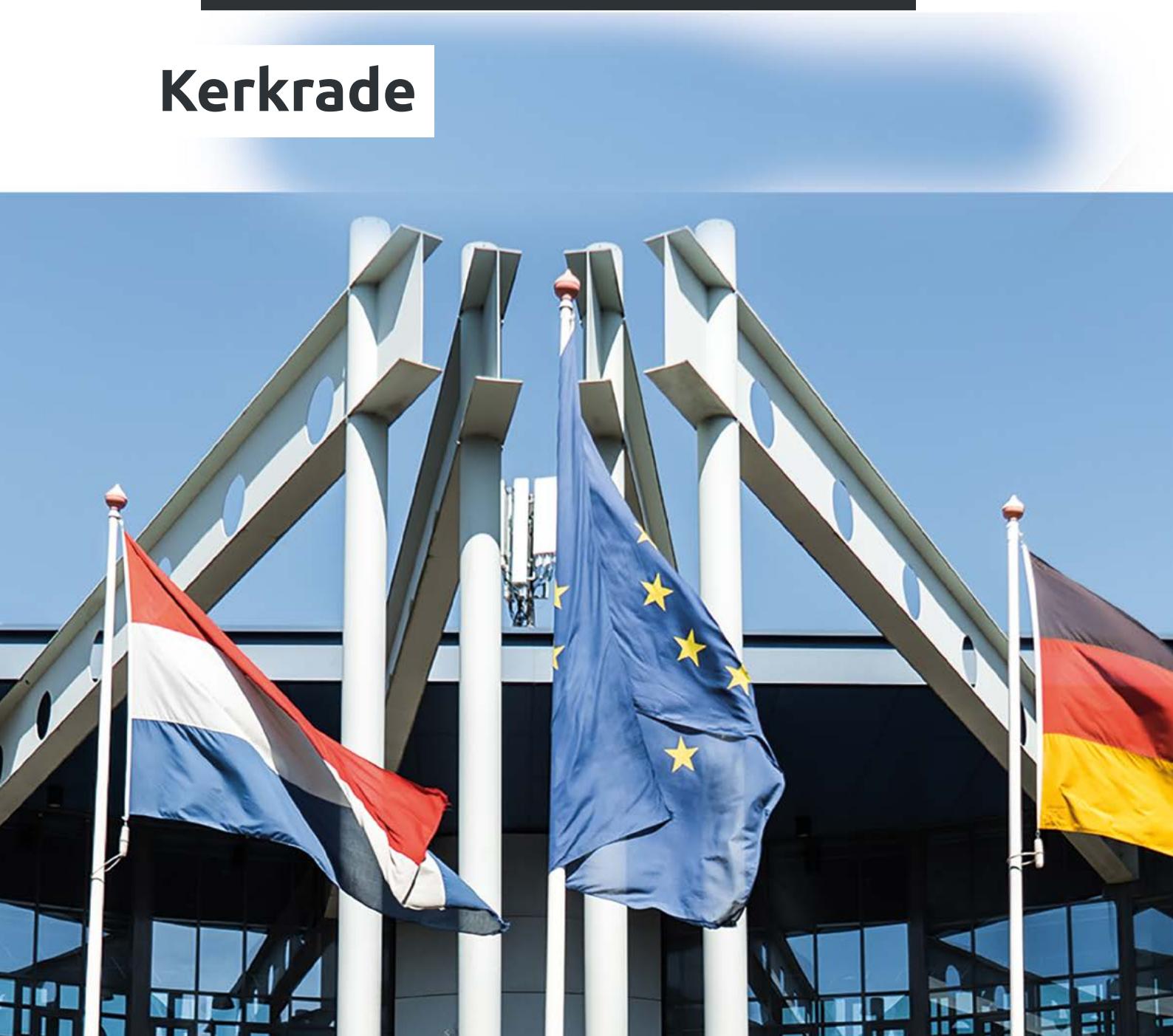


# Euregio Bizz

Grenzeloos Ondernemen

Grenzenlos Unternehmen

Kerkrade



Gemeente Kerkrade



Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA)





Service Grenzoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA)

## Dion Schneider

Wethouder gemeente Kerkrade,  
tevens bestuurlijk voorzitter van  
het SGA EMR, Kerkrade-Herzogenrath

Beigeordneter der Gemeinde  
Kerkrade, ebenfalls Vorstand-  
vorsitzender der SGA EMR,  
Kerkrade-Herzogenrath



“

**"Het doet me deugd om u hierbij het magazine 'Grenzeloos Ondernemen Kerkrade' te mogen presenteren.**

Het Servicepunt Grenzoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA) in het Eurode Business Center (EBC) in Kerkrade/Herzogenrath heeft de afgelopen jaren bewezen een onmisbare partner te zijn in grenzoverschrijdende arbeidsmarktinitiatieven. Voortzetting na het einde van de opgezette pilot en zelfs uitbreiding van het Team Grensarbeit was niet alleen logisch, maar ook noodzakelijk.

Het SGA voorziet in de behoefte van werkgevers en werknemers en koppelt vraag en aanbod. Aan Duitzijde is een tekort aan lager opgeleid personeel, terwijl in Nederland het aanbod groter is dan de vraag.

Het SGA in Kerkrade richt zich op uitwisseling van arbeidskrachten tussen Duitsland en Nederland. Dit concept is inmiddels gekopieerd in Maastricht en dit SGA richt zich meer op de uitwisseling met België. De basis voor de geslaagde samenwerking met Duitsland en België is mede gelegd door andere Zuid-Limburgse instellingen die werken aan grenzoverschrijdende

**"Voller Freude präsentiere ich Ihnen anbei das Magazin „Grenzenlos Unternehmen Kerkrade“.**

Die Servicestelle Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung (SGA) im Eurode Business Center (EBC) in Kerkrade/Herzogenrath hat in den vergangenen Jahren bewiesen, ein unentbehrlicher Partner bei grenzüberschreitende Arbeitsmarktinitiativen zu sein. Eine Fortsetzung nach Ende des Pilotprojektes war nicht nur logisch, sondern unumgänglich.

Die SGA deckt den Bedarf von Arbeitgebern und Arbeitnehmern und verknüpft Nachfrage mit Angebot. An deutscher Seite existiert ein Defizit an Personal mit niedrigem Bildungsniveau und in den Niederlanden ist das Angebot größer als die Nachfrage.

Die SGA in Kerkrade ist ausgerichtet auf den Austausch von Arbeitskräften zwischen Deutschland und den Niederlanden. Dieses Konzept wurde inzwischen in Maastricht übernommen, dessen SGA sich jedoch mehr auf den Austausch mit Belgien fokussiert. Das Fundament für die erfolgreiche Zusammenarbeit mit Deutschland wurde unter anderem gelegt durch andere südlimburgische Einrichtungen, die an grenzüberschreitenden Arbeitsinitiativen arbeiten und



arbeidsinitiatieven en wordt gesteund door alle Zuid-Limburgse gemeenten. Zonder de genereuze bijdrage van de Provincie Limburg was het project echter niet van de grond gekomen.

Het SGA in Kerkrade is in september 2016 gestart. Mensen die al langer naar werk zochten zijn door het SGA geholpen aan een baan. Werkgevers kregen lang lopende vacatures eindelijk ingevuld. Ondanks opstartproblemen zijn er in een periode van 3 jaar ruim driehonderd duurzame bemiddelingen behaald.

Dat grensoverschrijdende arbeidsbemiddeling succesvol en gewenst is, blijkt behalve uit het aantal bemiddelingen en de noodzakelijke personele uitbreiding ook uit de samenwerking die zich niet beperkt tot Kerkrade of Parkstad. Partners zijn er in heel Zuid-Limburg en de Euregio Maas-Rijn. Ook bestaande netwerken in heel Zuid-Limburg en over de grens zien het SGA als een partij van betekenis. Er is sprake van hoge mate van betrokkenheid bij alle partners. Er wordt pragmatisch gewerkt aan een gezamenlijke aanpak van het vraagstuk van grensoverschrijdende arbeidsmobiliteit.

De gemeente Kerkrade is gastheer van het Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling, dat is gehuisvest in het Eurode Business Centrum (EBC) in Kerkrade. Het SGA bemiddelt voor werkzoekenden in heel Zuid-Limburg die interesse hebben in een baan in de Euregio Maas-Rijn. Het SGA is ontstaan uit een samenwerking van de gemeente Kerkrade, Grens-infopunt Aken-Eurode, Werkgevers Servicepunt-Parkstad, Podium24, Arbeitsagentur Aachen-Düren en het daarvan gelieerde Jobcenter, UWV en onderzoeksinstituut ITEM van de Universiteit Maastricht.

**Ik wens u tenslotte veel leesplezier!"**

unterstützt werden in alle allen südlimburgischen Gemeinden. Ohne den großzügigen Beitrag der Provinz Limburg wäre das Projekt jedoch nicht zu Stande gekommen.

Die SGA in Kerkrade wurde September 2016 gegründet. Menschen, die seit einiger Zeit Arbeit suchen, wurden von der SGA zu einem Job geholfen. Arbeitgeber konnten langfristige Stellenangebote endlich beantworten. Trotz anfänglicher Schwierigkeiten wurden in einem Zeitraum von 3 Jahren mehr als dreihunderttausend dauerhafte Vermittlungen erreicht.

Dass grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung erfolgreich und erwünscht ist, zeigt sich außer der Anzahl Vermittlungen und der notwendigen Personalerweiterung auch aus der Zusammenarbeit, die sich nicht beschränkt auf Kerkrade oder Parkstad. Es gibt Partner in ganz Süd-Limburg und in der Euregio Maas-Rhein. Auch bereits existierende Netzwerke in ganz Süd-Limburg und jenseits der Grenze betrachten die SGA als eine Partie von Bedeutung. Es existiert ein großes Maß an Involviertheit bei allen Partnern. Es wird pragmatisch gearbeitet an eine gemeinsame Vorgehensweise in Bezug auf die Frage der grenzüberschreitenden Arbeitsmobilität.

Die Gemeinde Kerkrade ist Gastgeber der Servicestelle Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung mit Sitz im Eurode Business Centrum (EBC) in Kerkrade. Die SGA vermittelt für Arbeitssuchende in ganz Süd-Limburg, die sich interessieren für eine Arbeitsstelle in der Euregio Maas-Rhein. Die SGA entstand aus einer Zusammenarbeit von der Gemeinde Kerkrade, der Grenzinformationsstelle Aachen-Eurode, der Arbeitgeber-Servicestelle-Parkstad, Podium24, der Arbeitsagentur Aachen-Düren und dem liierten Jobcenter, UWV und dem Forschungsinstitut ITEM der Universität Maastricht.

**Zum Schluss wünsche ich Ihnen viel Lesevergnügen!"**

#### Grenzeloos Ondernemen Kerkrade

Door zijn centrale ligging kan Zuid-Limburg krachtig worden geprofileerd als springplank naar de Euregio. Het 'Grenzeloos Ondernemen' magazine legt dit keer de focus op Kerkrade. Een gemeente met de grens als onderdeel van het straatbeeld.



Bekijk ook het online magazine met films en foto's op [www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl).

#### Grenzenlos Unternehmen Kerkrade

Infolge der zentralen Lage kann Süd-Limburg stark profiliert werden als Sprungbrett zur Euregio. Das 'Grenzenlos Unternehmen' Magazin konzentriert sich diesmal auf Kerkrade. Eine Gemeinde mit der Grenze als Teil des Straßenbildes.



Besuchen Sie auch [www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de) für das online Magazin mit Filmen und Bilder.



**Theo Bovens**

Gouverneur van Limburg  
Gouverneur von Limburg

## Kerkrade: in feite de ideale plek Kerkrade: in der Tat der ideale Ort

"Wie meer dan 25 jaar geleden door de Nieuwstraat in Kerkrade reed, zag een straat die door een 'harde' grens werd doorkliefd. Een douanehokje, grensbeamten, een betonnen muur: Op deze plek werd Nederland zichtbaar gescheiden van Duitsland. Wie tegenwoordig in de Nieuwstraat komt, ziet niets meer van deze grens. Een andere bouwstijl, Duitstalige straatnaambordjes en advertenties in de bushokjes, verraden dat aan de overkant van de weg een ander land begint. Mensen bewegen zich vrij van het ene naar het andere land.

"Wer vor mehr als 25 Jahren durch Nieuwstraat in Kerkrade fuhr, sah eine Straße, die durch eine „harte“ Grenze durchschnitten wurde. Ein Zollamt, Zollbeamte, eine Betonmauer: hier wurde die Niederlande sichtbar getrennt von Deutschland. Wer heutzutage durch die Nieuwstraat fährt, sieht nichts mehr von dieser Grenze. Nur noch ein anderer Baustil, deutschsprachige Straßenschilder und Werbungen an Busstellen zeigen, dass sich an der anderen Straßenseite ein anderes Land befindet. Menschen bewegen sich frei vom einen zum anderen Land.

## *Kerkrade en Parkstad als verbindende schakel tussen Duitsland en Nederland*

Kerkrade is in feite de ideale plek om grensoverschrijdend te werken, wonen en leven. Vastgeklonken aan het Duitse Herzogenrath, onder de rook van Aken. Maar waar de fysieke barrières zijn weggenomen, zijn er nog tal van andere belemmeringen die het grensoverschrijdend denken en handelen in de weg staan. Zoals een andere taal, een andere cultuur en een andere wet- en regelgeving. En dat is vooral voor ondernemers die over de grens heen zaken willen doen, niet gemakkelijk.

Terwijl Parkstad juist een kansrijk gebied is, als het gaat om grensoverschrijdend denken en handelen. Kerkrade en Parkstad als verbindende schakel tussen Duitsland en Nederland. Denk aan Nordrhein-Westfalen; praktisch de achtertuin van de streek. Denk aan de internationale bedrijfenterreinen Avantis en Trilandis, waar wereldwijde spelers uit de medtech-sector hun thuis hebben gevonden. Denk aan de vele Duitse bezoekers aan de Leisure Dome, maar ook aan de mensen die (potentieel) aan weerszijden van de grens werk kunnen vinden. Of aan Limburgse studenten die naar de RWTH gaan of Duitse jongeren die kiezen voor Zuyd Hogeschool of de Universiteit Maastricht.

Om de grensoverschrijdende kansen van Kerkrade, en parallel hieraan Limburg in zijn geheel, optimaal te benutten, moeten de overheid, het onderwijs en het bedrijfsleven samen gaan optrekken. Zowel aan de Duitse als de Nederlandse zijde van de grens. Om mensen bewust te maken van de mogelijkheden die er zijn, om structurele dialoog en samenwerking aan te gaan en uiteindelijk om gezamenlijke daadkracht te tonen.

Laat Kerkrade en Parkstad in dit streven een voorbeeld-regio zijn; een proeftuin, waar - juist vanwege de gunstige ligging ten opzichte van het buitenland - samen gewerkt wordt aan het wegnemen van al datgene dat ons weerhoudt om grenzeloos te wonen, werken en leven. Ik geloof er heilig in dat het kan en ik daag u uit om mee te denken en doen."

## *Kerkrade und Parkstad als Verbindungsglied zwischen Deutschland und die Niederlande*

Kerkrade ist tatsächlich der ideale Ort um grenzüberschreitend zu arbeiten, wohnen und leben. Festgewachsen an Herzogenrath, ganz in der Nähe von Aachen. Aber wo physische Barrieren weggenommen wurden, existieren immer noch viele Einschränkungen, die das grenzüberschreitende Denken und Handeln im Weg stehen. Zum Beispiel eine andere Sprache, Kultur, sowie andere Gesetzgebung und Vorschriften. Und das ist vor allem für Unternehmer, die über die Grenze hinweg Geschäfte machen wollen, nicht einfach.

Während Parkstad ein vielversprechender Bereich ist, wenn es ums Denken und Handeln geht. Kerkrade und Parkstad als Verbindungsglied zwischen Deutschland und die Niederlande. Denken Sie zum Beispiel an Nordrhein-Westfalen; praktisch der Hinterhof der Region. Denken Sie an die internationalen Betriebsgelände Avantis und Trilandis, wo weltweite Spieler aus dem medizinisch-technischen Sektor ihr Zuhause gefunden haben. Denken Sie an die vielen deutschen Besucher des Leisure Domes, aber auch an die Menschen die (potentiell) an beiden Seiten der Grenze Arbeit finden können. Oder an limburgische Studenten, die die RWTH besuchen oder deutsche Jugendliche, die sich entscheiden für die Zuyd Hogeschool oder die Universität Maastricht.

Um die grenzüberschreitenden Chancen Kerkrades, die parallel laufen mit Limburg als Ganzes, optimal nutzen zu können, müssen Staat, Ausbildungswesen und Wirtschaft diesen Weg zusammen gehen. Sowohl an deutscher als niederländischer Seite der Grenze. Um Menschen bewusst zu machen, welche Möglichkeiten es gibt, um einen strukturellen Dialog und strukturelle Zusammenarbeit zu fördern und schließlich um gemeinsame Tatkraft zu zeigen.

Lassen Sie Kerkrade und Parkstad in diesem Bestreben eine Beispielregion sein; ein Versuchsfeld, in dem – gerade wegen der günstigen Lage zum Ausland- zusammen-gearbeitet wird an alle Sachen, die es uns verhindern grenzenlos zu wohnen, arbeiten und leben. Ich glaube fest daran, dass dies möglich ist, und fordere Sie auf, mit zu denken und zu handeln."

“

## SGA-Team

**Op 6 september 2016 werd het Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling Grensarbeid/Grenzarbeit (SGA) in het Eurode Business Center geopend. Sindsdien staat een Duits-Nederlands team van adviseurs ter beschikking voor iedereen die grenzeloos wil ondernemen of werken. Het servicepunt wordt elke ochtend bemanst door adviseurs van de Agentur für Arbeit Aachen-Düren, UWV, Podium24 en WSP Parkstad. Zij zetten zich ervoor in werkzoekenden uit de (Eu)regio te begeleiden naar een passende baan over de grens.**

Het servicepunt organiseert op regelmatige basis informatiebijeenkomsten voor werkzoekenden. De ene keer rond het thema 'Arbeiten in den Niederlanden' en de andere keer over 'Werken in Duitsland'. Tijdens deze workshops wordt verder ingegaan op vragen over bijvoorbeeld sociale verzekeringen, belasting, zorgverzekering, kinderbijslag en werkloosheidsuitkeringen. Bij meer interesse gaat het persoonlijke traject op maat met de adviseurs van start. Het telefonische of persoonlijke advies is kosteloos.

**We stellen het SGA team graag aan u voor.**

**Am 6. September 2016 wurde der Servicepunkt 'Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling Grensarbeid' (SGA, Servicepunkt Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung) im Eurode Business Center eröffnet. Seitdem steht jedem, der grenzenlos ein Unternehmen führen oder arbeiten möchte, ein deutsch-niederländisches Beraterteam zur Verfügung. Der Servicepunkt ist jeden Morgen mit Beratern der Agentur für Arbeit Aachen-Düren, vom UWV (Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen, Institut Arbeitnehmerversicherungen), Podium24 und WSP (Werkgeverservicepunt, Arbeitgeberservicestelle) Parkstad besetzt. Sie begleiten Arbeitssuchende aus der Euregio oder Region bei der Suche nach einem passenden Arbeitsplatz auf der anderen Seite der Grenze.**

Der Servicepunkt organisiert regelmäßig Infoveranstaltungen für Arbeitssuchende, einmal zum Thema 'Arbeiten in den Niederlanden', ein anderes Mal über 'Werken in Duitsland'. Bei diesen Workshops wird näher auf Fragen zu Aspekten wie Sozialversicherung, Abgaben, Pflegeversicherung, Kinder-geld und Arbeitslosengeld eingegangen. Bei näherem Interesse setzt man sich für eine persönliche Beratung zusammen. Die telefonische oder persönliche Beratung ist kostenlos.

**Wir stellen Ihnen das SGA-Team gern vor.**

### Marlo Bussers & Michel Riedelbauch

Marlo is secretaresse en procesondersteuner voor UWV. Zij is het eerste aanspreekpunt en de contactpersoon voor alle werkzoekenden en werkgevers uit het Nederlandse en Duitse grensgebied in de Euregio Maas-Rijn. Michel is Fachassistent bij de Eingangszone/SIE van de Agentur für Arbeit Aachen-Düren. Hij is het eerste aanspreekpunt voor alle werkzoekenden en werkgevers uit de Nederlands-Duitse grensregio van de Euregio Maas-Rijn. Samen zorgen ze voor monitoring van het aantal gesprekken, turflijsten van cijfers en de resultaten per kwartaal. Vanaf eind 2016 hebben reeds 300 bemiddelingen plaatsgevonden.

Marlo ist Sekretärin und Projektbegleiterin für das UWV. Sie ist die erste Ansprechpartnerin und Kontakterson für alle Arbeitssuchenden und Arbeitgeber aus dem niederländischen und deutschen Grenzgebiet in der Euregio Maas-Rhein. Michel ist Fachassistent bei der Eingangszone/SIE der Agentur für Arbeit Aachen-Düren. Er ist der erste Ansprechpartner für alle Arbeitssuchenden und Arbeitgeber aus dem niederländischen und deutschen Grenzgebiet in der Euregio Maas-Rhein. Gemeinsam sorgen sie für das Monitoring der Anzahl der Gespräche und für Listen der Quartalsdaten und -resultate. Seit Ende 2016 haben bereits 300 Vermittlungen stattgefunden.



Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA)

Eurode-Park 1, Kerkrade, t. +31 45 7111778  
[grenzarbeit.eu/nl/start](http://grenzarbeit.eu/nl/start)



Bekijk ook de SGA film  
op [www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl)

Besuchen Sie auch  
[www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de)  
für den SGA Film

## Mark Nesselrath

Mark is EURES-adviseur bij de Agentur für Arbeit Aachen-Düren en verantwoordelijk voor grensoverschrijdende bemiddelingen. De Bundesagentur für Arbeit heeft als hoofdopgave arbeidsbemiddeling, binnen het SGA team ook met de grenzeloze insteek. Mark is het aanspreekpunt voor werkneiders die vanuit de Bundesagentur doorverwezen worden en in Nederland zouden willen werken. Of mensen die al in Duitsland gewerkt hebben, maar in Nederland wonen. Vacatures komen bij de Bundesagentur binnen, bijvoorbeeld via de EURES-adviseurs, en worden in Nederland geplaatst op [www.werk.nl](http://www.werk.nl) en in Duitsland op [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de). Naast de arbeidsbemiddeling kijkt de Agentur samen met haar partners in het EURES netwerk hoe ze obstakels in grenzeloos werken zouden kunnen wegnemen. De systemen binnen de EU werken nog steeds allemaal anders, daarin zou versimpeling en wederzijdse inzage een stap vooruit zijn.

Mark ist EURES-Berater bei der Agentur für Arbeit Aachen-Düren und verantwortlich für grenzüberschreitende Vermittlungen. Die Hauptaufgabe der Bundesagentur für Arbeit ist die Arbeitsvermittlung, innerhalb des SGA-Teams auch grenzüberschreitend. Mark ist der Ansprechpartner für Arbeitnehmer, die von der Bundesagentur weiterverwiesen wurden und in den Niederlanden arbeiten möchten, sowie für Personen, die bereits in Deutschland gearbeitet haben, aber in den Niederlanden wohnen. Freie Stellen gehen bei der Bundesagentur ein, zum Beispiel über die EURES-Berater, und werden in den Niederlanden unter [www.werk.nl](http://www.werk.nl) ins Netz gestellt und in Deutschland unter [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de). Neben der Arbeitsvermittlung widmet sich die Agentur gemeinsam mit ihren Partnern im EURES-Netzwerk der Beseitigung von Hindernissen für grenzenloses Arbeiten. Die Systeme innerhalb der EU funktionieren noch immer anders, daher sind Vereinfachung, gegenseitiger Informationsaustausch und wechselseitige Einblicke gefragt und ein Schritt nach vorn.

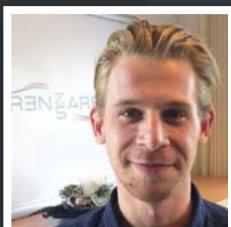
Egon is EURES-Adviseur en de ideale aanspreekpartner voor werkgevers uit België en Nederland die op zoek zijn naar Duitse werkneiders. EURES had grensoverschrijdende arbeid al op de agenda staan voordat het SGA bestond. Die ervaring en kennis namen Mark en Egon mee. Om tot het SGA te komen, waren de belangen vaak tegenstrijdig, regelgevingen, visies en beleid verschillend. Er is zeker nog genoeg werk te doen, maar een mooi begin is er. Als een werkgever uit Nederland of België zich meldt, maakt Egon een afspraak ter kennismaking. Tijdens die afspraak, waarbij zowel Duits of Nederlands gesproken kan worden, neemt hij de vacature(s) op. Als het kan kijkt hij meteen of er al een match is. Vervolgens werkt hij de vacature in het Duits uit en plaatst die op [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de). De link van de vacature met referentienummer mailt hij naar zijn partners van EURES, het SGA team en natuurlijk de werkgever zelf. Egon blijft contactpersoon van de werkgever en begeleidt het hele traject.

Egon ist EURES-Berater und der ideale Ansprechpartner für Arbeitgeber aus Belgien und den Niederlanden, die auf der Suche nach deutschen Arbeitnehmern sind. EURES widmete sich bereits der grenzüberschreitenden Arbeit, bevor die SGA bestand. Diese Erfahrungen und Kenntnisse nahmen Mark und Egon mit. Bei der Einrichtung der SGA galt es, widersprüchliche Interessen sowie unterschiedliche Gesetze, Visionen und Politik zu überwinden. Sicherlich ist noch viel zu tun, doch es ist ein guter Anfang. Meldet sich ein Arbeitgeber aus den Niederlanden oder Belgien, macht Egon einen Kennenlerntermin aus. Bei diesem Gespräch, das sowohl auf Deutsch als auch auf Niederländisch geführt werden kann, nimmt Egon die freie(n) Stelle(n) auf. Falls möglich schaut er schon, ob bereits ein passender Kandidat vorliegt. Anschließend verfasst er eine Stellenanzeige auf Deutsch und stellt sie auf [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de). Der Link der Stellenanzeige mit Referenznummer mailt er an seine Partner von EURES, an das SGA-Team und natürlich der Arbeitgeber selbst. Egon bleibt Kontakterson des Arbeitgebers und begleitet den gesamten Prozess.

## Egon Vanwersch



Marlo Bussers



Michel Riedelbauch



Mark Nesselrath



Egon Vanwersch

Grenzenlos Unternehmen Kerkrade

## Miek Cremers

Miek is adviseur Werk bij UWV Werkbedrijf Heerlen (Zuid-Limburg). Hij is de ideale aanspreekpartner in het bemiddelen van werkzoekenden die in Duitsland wonen en interesse hebben om hun kansen te bespreken om in Nederland te gaan werken. Als eerste stap volgen de geïnteresseerden de informatiebijeenkomst over het werken in Nederland of Duitsland. Vervolgens gaan de kandidaten, die vanuit de Bundesagentur für Arbeit of vanuit het Jobcenter werkzoekend zijn, met Miek in gesprek. Hij maakt een profiel van de desbetreffende persoon: spreekt hij/zij Nederlands, bekijkt het CV en vraagt vooral ook welk beeld ze er zelf bij hebben. Vervolgens past hij het CV aan naar Nederlandse maatstaven en gaat op zoek in zijn netwerk. Maar de begeleiding gaat nog verder. Contracten worden samen bekeken, eventuele doorbetaling tijdens scholing geregeld en ook alle vragen die er zijn over grenzeloos werken worden door Miek of iemand anders uit het team opgepakt. De korte lijnen van het team werken prettig voor alle partijen en daarmee zijn ze een grote vraagbaak geworden op dit vlak. Een vraagbaak die vervolgens ook met een paar stappen, zaken regelt. De teamgenoten en daarmee aangesloten partners leren van elkaar en werken er aan beide kanten hard aan om de formaliteiten in systemen rond grensarbeid te versoepelen.

Miek ist Arbeitsberater beim UWV Werkbedrijf Heerlen (Süd-Limburg). Er ist der ideale Ansprechpartner bei der Vermittlung von Arbeitssuchenden, die in Deutschland wohnen und Interesse haben, ihre Chancen auf eine Stelle in den Niederlanden zu besprechen. Der erste Schritt ist die Teilnahme an der Informationsveranstaltung zum Arbeiten in den Niederlanden oder Deutschland. Anschließend sprechen die Kandidaten, die bei der Bundesagentur für Arbeit oder beim Jobcenter als Arbeitssuchende gemeldet sind, mit Miek. Er erstellt ein Profil der betreffenden Person, zum Beispiel zu Niederländischkenntnissen, betrachtet den Lebenslauf und fragt vor allem auch nach ihren Vorstellungen. Anschließend passt er den Lebenslauf den niederländischen Maßstäben an und geht in seinem Netzwerk auf Suche. Doch die Begleitung geht noch weiter: Verträge werden gemeinsam angeschaut, eventuelle Weiterbezahlung bei Schulungen oder Weiterbildungen geregelt sowie alle Fragen, die es zum grenzenlosen Arbeiten gibt, von Miek oder einer anderen Person aus dem Team beantwortet. Von der direkten Zusammenarbeit und "dem kurzen Draht" innerhalb des Teams profitieren alle Parteien, und so sind sie zu einem umfassenden Ratgeber in diesem Bereich geworden, der anschließend auch in wenigen Schritten Dinge regelt. Die Teammitglieder und daran angeschlossenen Partner lernen voneinander und arbeiten auf beiden Seiten hart daran, die Bestimmungen rund um grenzüberschreitende Arbeit in den Systemen zu lockern.

Heike is adviseur bij Podium24 in Maastricht. Podium24 is de samenwerking tussen het bedrijfsleven en gemeentelijke partijen en helpt werkzoekenden aan het werk. Speciale aandacht gaat daarbij uit naar de doelgroep met een afstand tot de arbeidsmarkt. Heike is de ideale aanspreekpartner voor werkzoekenden die in Nederland wonen en geïnteresseerd zijn in de Duitse arbeidsmarkt. Zij begeleidt en biedt service aan zowel werkgevers uit Duitsland alsook aan de werkzoekenden uit Nederland bij arbeidsbemiddeling over de grens. Ze beantwoordt vragen en regelt het papierwerk rond kindergeld, zorgverzekering, contracten, diploma's, Verklaring Omtrent het Gedrag, erweitertes Führungszeugnis, Grenzgängerbescheidigung, belasting en alles wat ter tafel komt. Zelfs de correcte vertaling ervan. Dit alles in het voor- en natraject. Diplomawaardering is haar specialiteit. Vacatures van het SGA worden ook op [www.Podium24.nl](http://www.Podium24.nl) geplaatst. Voor grotere werkgevers worden Jobdagen georganiseerd, waarbij het SGA team en potentiële werkzoekenden de bedrijven bezoeken. Het zien van successen vindt Heike geweldig. Dan realiseer je je pas goed wat een vaste baan doet in het groter geheel van iemands leven.

Heike ist Beraterin bei Podium24 in Maastricht. Podium24 ist die Zusammenarbeit zwischen dem Betriebsleben und den Parteien der Gemeinde und hilft Arbeitssuchenden. Spezielle Aufmerksamkeit gilt dabei der schwer vermittelbaren Zielgruppe. Heike ist die ideale Ansprechpartnerin für Arbeitnehmer, die in den Niederlanden wohnen und am deutschen Arbeitsmarkt interessiert sind. Ihre Begleitung und ihr Service zur grenzüberschreitenden Arbeitsvermittlung richtet sich sowohl an Arbeitgeber aus Deutschland als auch an Arbeitnehmer aus den Niederlanden. Sie beantwortet Fragen und regelt die Formalitäten, den Papierkram rund um Kindergeld, Krankenversicherung, Verträge, Abschlüsse, erweitertes Führungszeugnis, Grenzgängerbescheinigung, Steuern und allem, was anliegt, sogar die jeweilige korrekte Übersetzung. Dies alles sowohl in der Vor- und Nachbereitung. Anerkennung von Abschlüssen ist ihre Spezialität. Freie Stellen werden vom SGA auch auf [www.Podium24.nl](http://www.Podium24.nl) gestellt. Für größere Arbeitgeber werden Jobtage organisiert, an denen das SGA-Team und potenzielle Arbeitnehmer die Betriebe besuchen. Heike freut sich, wenn sie Erfolge verbuchen kann. Solche Erfolgsgeschichten machen deutlich, was eine feste Anstellung für das gesamte Leben eines Menschen bedeuten kann.

## Heike Kirchmann

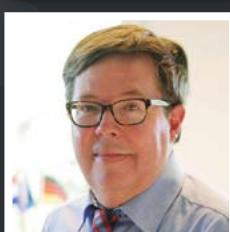
## Astrid Decker

Astrid is adviseur bij WSP Parkstad. Het WSP werkt, voor en met de 8 Parkstad gemeenten, voor mensen die een uitkering van de gemeente ontvangen en daarmee onder de sociale dienst vallen. Het betreft mensen die op zoek zijn naar een baan vanuit beschutte werklocaties of die vanuit de bijstand weer aan de slag willen. Astrid is de ideale aanspreekpartner voor werkzoekenden die in Nederland wonen en geïnteresseerd zijn in de Duitse arbeidsmarkt. Zij adviseert en begeleidt werkzoekenden alsook werkgevers uit Duitsland bij de arbeidsbemiddeling over de grens. Het SGA team is geen commerciële partij en probeert ook langdurig werklozen weer aan het werk te krijgen. Ze werken daarbij niet zozeer geld gestuurd, maar oplossingsgericht met een persoonlijke aanpak. Astrid is ervan overtuigd dat we moeten proberen iedereen in te zetten en alle talenten te benutten, aan alle kanten van de grens. Voor zowel de werkzoeker als de werkgever geldt, trek eens een cirkel om jezelf heen en vergeet landsgrenzen. Zie hoe groot het potentiële gebied voor werk is. Astrid en het SGA team helpen mensen graag verder, kijken naar de persoon en naar de inhoud van de baan, want het moet wel passen. Ook grenzenloos.

Astrid ist Beraterin bei WSP Parkstad. Der WSP arbeitet für und mit den 8 Parkstad-Gemeinden für Menschen, die von der Gemeinde Sozialleistungen erhalten. Das betrifft Menschen, die Sozialhilfe beziehen und wieder arbeiten möchten oder von einem geschützten Arbeitsplatz oder aus der Hilfe heraus auf Arbeitssuche sind. Astrid ist die ideale Ansprechpartnerin für Arbeitnehmer, die in den Niederlanden wohnen und am deutschen Arbeitsmarkt interessiert sind. Sie berät und begleitet Arbeitnehmer und Arbeitgeber aus Deutschland bei der grenzüberschreitenden Arbeitsvermittlung. Das SGA-Team ist keine kommerzielle Institution und versucht, auch Langzeitarbeitslose wieder in Arbeit zu bringen. Dabei arbeiten sie nicht so sehr geldgesteuert, sondern lösungsorientiert mit persönlichem Ansatz. Astrid ist davon überzeugt, dass wir versuchen müssen, jeden einzusetzen und alle Talente zu nutzen, auf beiden Seiten der Grenze. Sowohl für die Arbeitnehmer als auch für die Arbeitgeber gilt: Zieht mal einen Kreis um euch selbst und vergesst Landsgrenzen. Seht, wie groß das potentielle Gebiet für Arbeit ist. Astrid und das SGA-Team helfen Menschen gern weiter, schauen auf die Person und nach dem Inhalt der Stelle, denn es muss schon passen. Auch grenzenlos.

Wiel is de projectleider vanuit de gemeente Kerkrade en verantwoordelijk voor de organisatie, structuur en de dagdagelijkse aansturing van het SGA team. Wiel heeft bij de gemeente veel binnen de sociale sector gewerkt en daarom werd hij op grond van zijn ervaring en kennis gevraagd het SGA mee op te starten. Wiel is de lijm tussen alle SGA adviseurs. Het zijn vijf verschillende instanties en mensen die samen moeten werken, waarbij iedereen gelijk is qua verantwoordelijkheid. Hij kijkt overkoepelend mee, coördineert, stuurt aan, zorgt dat processen goed verlopen en zet uiteraard ook zijn netwerk in. Hij wil namens het SGA graag beloftes waarmaken. Daarvoor blijven ze het vacaturebestand steeds doorlopen, matches zoeken en mogelijkheden zien. Een ambitie voor het komend jaar is het zoeken naar mogelijkheden om kandidaten een vergoeding te geven om praktische zaken te regelen. Denk aan opleiding, omscholing, maar ook bijvoorbeeld vertalingen van documenten. Het SGA blijft op die manier groeien en meebewegen met de markt.

Wiel ist der Projektleiter auf Seiten der Gemeinde Kerkrade und verantwortlich für die Organisation, Struktur und tägliche Koordinierung des SGA-Teams. Wiel hat bei der Gemeinde viel innerhalb des sozialen Bereichs gearbeitet und wurde aufgrund seiner Erfahrung und Kenntnisse bei der Einrichtung des SGA hinzugezogen. Wiel ist der Klebstoff zwischen allen SGA-Beratern. Fünf verschiedene Instanzen und Menschen, die zusammenarbeiten müssen. Hinsichtlich der Verantwortlichkeit sind dabei alle gleich. Er denkt übergreifend mit, koordiniert, leitet an, sorgt dafür, dass Prozesse gut verlaufen und setzt obendrein sein Netzwerk ein. Er möchte im Namen des SGA gern Versprechen einlösen. Dazu gehen sie immer wieder die vorhandenen freien Stellen durch, suchen passende Kandidaten und finden Möglichkeiten. Ein Ziel für dieses Jahr ist die Suche nach Möglichkeiten, Kandidaten eine Vergütung zur Regelung praktischer Dinge zu geben, wie Ausbildung, Umschulung oder beispielsweise auch Übersetzung von Dokumenten. Der SGA wächst so weiter und bewegt sich mit dem Markt.



Miek Cremers



Heike Kirchmann



Astrid Decker



Wiel Houben

## Wiel Houben

Grenzenlos Unternehmen Kerkrade

# Openbaar Lichaam Eurode / Zweckverband Eurode

**'Eu-Rode' is een kunstmatig woord dat samengesteld is uit de naam 'Europa' en uit de benaming van het uit de vroege geschiedenis stammende 'land van 's Hertogenrode'. Al sinds de 12<sup>e</sup> eeuw vormen Herzogenrath en Kerkrade op de administratieve landkaart een eenheid. Deze kaart was een bijzonder ingewikkelde lappendeken die door de jaren heen voortdurend veranderde. Kerkrade en Herzogenrath bleven echter ondanks deze woelige eeuwen als Land van 's Hertogenrode verenigd.**

Hetzelfde dialect, dezelfde cultuur, veel familiaire betrekkingen en sociale contacten. De grens is voor de mensen in het 'Land van Rode' in sociaal-cultureel opzicht nooit een barrière geweest. Waarschijnlijk bestaat ook nergens in Europa zo'n dichte bebouwing aan weerskanten van de staatsgrens. De Eurode-samenwerking is primair gericht op het bevorderen van grenscontacten op economisch gebied en op het realiseren van grensoverschrijdende initiatieven, die voor de bevolking van meerwaarde zijn. Belangrijk in deze samenhang is ook de grensoverschrijdende samenwerking in sociaal en cultureel opzicht.

Met het Openbaar Lichaam Eurode is er in Kerkrade en Herzogenrath op politiek en maatschappelijk vlak de weg naar één gemeenschappelijk Europa gevonden. Van onderwijs en cultuur tot aan openbare orde en veiligheid. Ze zoeken steeds weer naar dwarsverbindingen, om daarvan onderling te profiteren. Tenslotte zijn ze samen niet alleen in geografisch opzicht dubbel zo groot, ze hebben ook dubbel zoveel inwoners en zijn daarmee dubbel zo sterk! Een probleem dat bij deze grensoverschrijdende samenwerking steeds weer de kop opsteekt, is dat de nationale rechtssystemen óf niet op elkaar zijn afgestemd óf grensoverschrijdend pragmatisme simpelweg verbieden. Om deze reden proberen de Eurode-gemeenten dan ook voortdurend, vanuit een zekere mate van 'anarchie' en met de doorvoering van experimenten in de grensregio, nationale wetgeving 'doelgericht te interpreteren' en een voortrekkersrol te spelen in de aanpassing en harmonisering van (nationale) wetgeving. Dit alles gebeurt altijd vanuit de gedachte, de levensomstandigheden van de burgers van de twee grenssteden te verbeteren en de alledaagse problemen van met name de grenspendelaars op te lossen. Bij de activiteiten ligt de nadruk op economische ontwikkeling, verkeersinfrastructuur, onderwijs, advies en begeleiding van grenspendelaars, openbare orde en veiligheid, cultuur en sport.

**,Eu-Rode' ist ein Kunstwort, das sich aus den Begriffen 'Europa' und der Bezeichnung für das aus der frühen Geschichte stammende 'Land von 's Hertogenrode' zusammensetzt. Bereits seit dem 12. Jahrhundert bilden Herzogenrath und Kerkrade auf der Verwaltungslandkarte eine Einheit. Diese Karte war ein sehr kompliziertes Flickwerk, das sich im Laufe der Jahre ständig veränderte. Trotz dieser turbulenten Jahrhunderte blieben Kerkrade und Herzogenrath als Land von 's Hertogenrode vereint.**

Derselbe Dialekt, dieselbe Kultur, viele familiäre Beziehungen und soziale Kontakte: Die Grenze war für die Menschen im sogenannten „Land von Rode“ in sozial kultureller Hinsicht nie ein Hindernis. Wahrscheinlich besteht nirgendwo in Europa eine so dichte Besiedlung beiderseits einer Staatsgrenze. Die Eurode-Zusammenarbeit zielt in erster Linie darauf ab, Grenzkontakte im wirtschaftlichen Bereich zu fördern und grenzübergreifende Initiativen, die einen Mehrwert für die Bevölkerung darstellen, zu realisieren. In diesem Zusammenhang ist auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in sozialer und kultureller Hinsicht wichtig.

Mit dem Zweckverband Eurode haben Kerkrade und Herzogenrath den Weg zu einem gemeinsamen Europa auf politischer und gesellschaftlicher Ebene gefunden. Von Bildung und Kultur bis zu öffentlicher Ordnung und Sicherheit. Sie suchen immer wieder nach Querverbindungen, um darin voneinander zu profitieren. Schließlich sind sie zusammen nicht nur in geografischer Hinsicht doppelt so groß, sie haben auch doppelt so viele Einwohner und sind daher auch doppelt so stark! Ein Problem, das sich bei dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit immer wieder ergibt, besteht darin, dass die nationalen Rechtssysteme entweder nicht aufeinander abgestimmt sind oder einfach grenzüberschreitenden Pragmatismus verbieten. Aus diesem Grund versuchen die Eurode-Gemeinden daher ständig, mit einem gewissen Grad an 'Anarchie' und mit der Durchführung von Experimenten in der Grenzregion, die nationale Gesetzgebung 'zielgerichtet zu interpretieren' und dadurch eine Vorreiterrolle bei der Anpassung und Harmonisierung der (nationalen) Gesetzgebung zu übernehmen. All dies geschieht immer mit dem Gedanken, die Lebensbedingungen der Bürger der beiden Grenzstädte zu verbessern und die Alltagsprobleme insbesondere der Grenzpendler zu lösen. Der Schwerpunkt der Aktivitäten liegt auf der wirtschaftlichen Entwicklung, der Verkehrsinfrastruktur, in der Bildung, der Beratung und der Begleitung von Grenzpendlern, der öffentlichen Ordnung und Sicherheit sowie in der Kultur und im Sport.

## *Ze waren en zijn echte pioniers en stonden aan de wieg van allerlei initiatieven*

Een levendig en daadkrachtig Europa kan zich, enkel ontwikkelen vanuit de inspanningen in de (Europese) grensregio's. Alleen in de grensgebieden, in de nabijheid van de grens, voelt en beleeft men Europa dagelijks op de meest intense manier.

In Europa bestaan op dit moment ruim 200 Euregio's, die de ontwikkeling van Europa van onderop kunnen initiëren en realiseren. Dit streven kan echter alleen slagen als deze gebieden bijzondere rechten krijgen, die 'grensoverschrijdend experimenteren' mogelijk maken en legaliseren. Het Openbaar Lichaam Eurode werkt op die manier en is in de basis als experiment opgezet. Een klein team, onder leiding van de beide Eurode burgemeesters en een Euroderaad, zorgt voor Euregionale publieke dienstverlening. In feite voor iedereen die zich meldt, maar primair voor inwoners van Kerkrade en Herzogenrath. Ze fungeren als een doorgeefluik voor praktische zaken. Een typisch voorbeeld. Stel u wilt als Duitse inwoner online een kaartje kopen voor een concert, theater of zelfs een museumjaarkaart. Niet te doen zonder een Nederlands adres. Het Openbaar Lichaam Eurode stelt het adres in het Eurode Business Center beschikbaar en zorgt dat de kaarten bij de koper in Duitsland komen. Een eigenwijze oplossing die voor de consument heel concreet is.

In twintig jaar tijd is het Openbaar Lichaam Eurode gegroeid en zijn er heel veel praktische voorbeelden de revue gepasseerd. Verbeteringen in de grensoverschrijdende, dagelijkse gang van zaken waarbij natuurlijk gedacht kan worden aan het organiseren van sport- en cultuurmanifestaties, subsidiemogelijkheden voor verenigingen, stichtingen en burgerinitiatieven. Maar ook aan advisering, formulieren invullen en doorverwijzing naar de juiste contactpersonen. Ze hebben een signaalfunctie voor wat er leeft en er is menige brief naar de Tweede Kamer gegaan met de vraag problemen in de wetgeving op te lossen.

Het Openbaar Lichaam Eurode was er eerst, het EBC, SGA en GIP volgden. Ze waren en zijn echte pioniers en stonden aan de wieg van allerlei initiatieven. Sommige van die initiatieven zijn het EBC reeds ontgroeid en zijn door de Provincie of andere partijen verder opgepakt. Maar nieuwe initiatieven blijven natuurlijk komen. De wereld om ons heen verandert en Eurode verandert mee.

Ein lebendiges und tatkräftiges Europa kann nur aus den Bemühungen in den (europäischen) Grenzregionen entstehen. Nur in den Grenzgebieten, in der Nähe der Grenze, fühlt und erlebt man Europa täglich in dermaßen intensiver Art und Weise.

Derzeit gibt es in Europa mehr als 200 Euregios, die die Entwicklung Europas von unten her initiieren und realisieren können. Dieses Bestreben kann jedoch nur gelingen, wenn diese Gebiete besondere Rechte eingeräumt werden, die ein "grenzüberschreitendes Experimentieren" ermöglichen und legalisieren. Der Zweckverband Eurode arbeitet auf diese Weise und ist im Wesentlichen experimentell angelegt. Ein kleines Team unter der Leitung der beiden Eurode-Bürgermeister und einem Eurode-Rat sorgt für euregionale, öffentliche Dienstleistungen. Eigentlich für alle, die sich melden, vor allem aber für die Einwohner von Kerkrade und Herzogenrath. Sie fungieren als Durchreiche für praktische Angelegenheiten. Ein typisches Beispiel: Angenommen, Sie möchten als Deutscher online ein Ticket für ein Konzert, ein Theater oder sogar eine Museumsjahreskarte kaufen. Ohne niederländische Adresse ist dies nicht möglich. Der Zweckverband Eurode stellt die Adresse im Eurode Business Center zur Verfügung und sorgt dafür, dass die Karten den Käufer in Deutschland erreichen. Eine eigenwillige Lösung, die für den Verbraucher sehr konkret ist.

In zwanzig Jahren ist der Zweckverband Eurode gewachsen und viele praktische Beispiele sind Revue passiert: Verbesserungen im grenzüberschreitenden, täglichen Ablauf von Vorgängen, unter anderem bei der Organisation von Sport- und Kulturveranstaltungen oder bei Zuschüssen für Vereine, Stiftungen und Bürgerinitiativen. Aber auch Unterstützung und Beratung beim Ausfüllen von Formularen und bei der Weitervermittlung an die richtigen Kontaktpersonen. Sie haben eine Signalfunktion für das, was passiert, und es sind viele Briefe an die Zweite Kammer gegangen, mit der Frage, Probleme in der Gesetzgebung zu lösen.

Der Zweckverband Eurode war zuerst da, EBC, SGA und GIP folgten. Sie waren und sind echte Pioniere und standen an der Wiege allerlei Initiativen. Einige dieser Initiativen sind dem EBC bereits erwachsen und wurden von der Provinz oder anderen Parteien aufgegriffen und weiterverfolgt. Aber neue Initiativen kommen natürlich immer noch. Die Welt um uns herum ändert sich und Eurode ändert sich mit.

*Sie waren und sind echte Pioniere und  
standen an der Wiege allerlei Initiativen*



# Netwerk evenement 23 januari 2019

## Netzwerkevent 23. Januar 2019

Op woensdag 23 januari namen 100 gasten deel aan de netwerkbijeenkomst 'Grenzeloos Ondernemen Kerkrade' in het Eurode Business Center. Het was een zeer geslaagd evenement voor professionals, werk nemers en werkgevers die te maken hebben met grensoverschrijdend werken en ondernemen. De gasten werden meegenomen in een gevarieerd programma waarbij ze toesproken werden door Dion Schneider (wethouder gemeente Kerkrade / Bestuurlijk voorzitter van het SGA Euregio Maas-Rijn Kerkrade-Herzogenrath), Prof. Dr. Christiane Vaeßen (honorair consul voor Nederland in Aken / directeur Region Aachen), Bjorn Bos over cultuurverschillen en zakelijke omgangsvormen, Tibert Lagarde (voorzitter MKB Parkstad), een panel bestaande uit Olrik Müller (KFW team) en Rob Riedl (Beroepscollege Parkstad Limburg), Georg Moulen (Alonsa), Egon Vanwersch (SGA team) en als kers op de taart door Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties Raymond Knops, middels een videoboodschap. De Staatssecretaris roemde de grensoverschrijdende initiatieven in en vanuit Kerkrade.

### Ondertekening

Tijdens deze ochtend werden ook twee documenten ondertekend, namelijk een Voortgangsdocument en een verklaring tussen MKB Parkstad en het SGA.

### Voortgangsdocument

Het UWV, de Bundesagentur für Arbeit en EURES, het WSP-Parkstad, Podium 24 en het Jobcenter Städteregion Aachen ondertekenden onder voorzitterschap van wethouder Dion Schneider (Arbeidsmarktbeleid) een Voortgangsdocument waarin zij uitspreken de komende tijd met het Service Grensoverschrijdende Arbeidsmarkt bemiddeling door te gaan met als doel de dienstverlening over de grens een vaste plek te geven. De Provincie Limburg geeft subsidie voor dit project en samen met de gemeente Kerkrade wordt hier de schouders onder gezet. Parallel hieraan loopt het Grensinfopunt dat óók in het EBC is gehuisvest. De afgelopen 2,5 jaar heeft het SGA-Team zich ontwikkeld tot een enthousiast en eensgezind team dat tijdens de projectperiode al meer dan 300 mensen heeft weten te bemiddelen over de grens.

Am Mittwoch, dem 23. Januar, nahmen 100 Gäste am Netzevent 'Grenzeloos Ondernemen Kerkrade' im Eurode Business Center teil. Es war eine sehr erfolgreiche Veranstaltung für Fachleute, Mitarbeiter und Arbeitgeber, die sich mit grenzüberschreitender Arbeit und Unternehmertum beschäftigen. Die Gäste wurden in ein abwechslungsreiches Programm aufgenommen und zugesprochen von Dion Schneider (Alderman von Kerkrade / Verwaltungspräsident der SGA-Euregio Maas-Rijn Kerkrade-Herzogenrath), Prof. Dr. Dr. Christiane Vaeßen (Honorarkonsulin für die Niederlande in Aachen / Geschäftsführerin Region Aachen), Bjorn Bos über kulturelle Unterschiede und Geschäftsmanieren, Tibert Lagarde (Vorsitzender MKB Parkstad), ein Gremium, bestehend aus Olrik Müller (Team KFW) und Rob Riedl (Berufskolleg Parkstad Limburg), Georg Moulen (Alonsa), Egon Vanwersch (SGA-Team) und als Sahnehäubchen von Raymond Knops, Staatssekretär für innere Angelegenheiten und Beziehungen des Königreichs, mittels einer Videobotschaft. Der Staatssekretär lobte die grenzüberschreitenden Initiativen in und aus Kerkrade.

### Unterzeichnung

An diesem Morgen wurden zwei Dokumente unterzeichnet, nämlich ein Folgevereinbarung und eine Erklärung zwischen der MKB Parkstad und der SGA.

### Folgevereinbarung

UWV, Bundesagentur für Arbeit und EURES, WSP-Parkstad, Podium 24 und Jobcenter Städteregion Aachen unter dem Vorsitz von Alderman Dion Schneider (Arbeitsmarktpolitik) unterzeichneten eine Folgevereinbarung, in dem sie ihre Absicht zum Ausdruck bringen, den grenzüberschreitenden Arbeitsmarktvermittlungsdienst in naher Zukunft fortzusetzen, um dem grenzüberschreitenden Dienst einen festen Platz zu geben. Die Provinz Limburg gewährt eine Förderung für dieses Projekt und schultert dies zusammen mit der Gemeinde Kerkrade. Parallel dazu befindet sich auch der Grensinfopunkt im EBC. In den vergangenen 2,5 Jahren hat sich das SGA-Team zu einem enthusiastischen und einmütigen Team entwickelt, das es geschafft hat, während der Projektlaufzeit mehr als 300 Menschen über die Grenze zu vermitteln.



## Grensoverschrijdende samenwerking is zo goed als uitgevonden in Kerkraade

### Verklaring

Om het belang en de noodzaak van samenwerking met de werkgevers te benadrukken, hebben MKB Parkstad en het SGA een verklaring getekend waarin zij beiden aangeven gezamenlijk op actieve wijze te zullen samenwerken om met name te voorkomen dat bij de zoektocht naar geschikte werknemers halt wordt gemaakt bij de grens.

### Videoboodschap Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties, Raymond Knops

"Grensoverschrijdende samenwerking is zo goed als uitgevonden in Kerkraade. Als er ergens een plek is waar die samenwerking wordt geleefd en beleefd dan is het in Kerkraade. Dat is zo sterk dat u de grens kunt passeren zonder van dialect te veranderen. Was de grens voor Kerkraade altijd zowel een kans als een belemmering. Bij het vredesverdrag van Aken in 1816 werd tot de precieze grens tussen Nederland en Pruisen besloten, Kerkraade en Herzogenrath werden toen van elkaar gescheiden.

### Erklärung

Um die Bedeutung und Notwendigkeit der Zusammenarbeit mit den Arbeitgebern zu unterstreichen, haben die MKB Parkstad und die SGA eine Erklärung unterzeichnet in denen beide angeben, dass sie aktiv zusammenarbeiten werden, um insbesondere zu verhindern dass bei der Suche nach geeigneten Mitarbeitern an der Grenze halt wird gemacht.

### Videonachricht Staatssekretär Inneres und Angelegenheiten des Königreichs Raymond Knops

"Grenzüberschreitende Zusammenarbeit wurde in Kerkraade geradezu erfunden. Wenn es irgendwo einen Ort gibt, wo die Zusammenarbeit gelebt und erlebt wird, dann in Kerkraade. Man kann sogar die Grenze überschreiten, ohne dass sich der Dialekt groß ändert. Die Grenzlage war für Kerkraade immer schon sowohl Chance als auch Hindernis. Beim Friedensvertrag von Aachen 1816 wurde die genaue Grenze zwischen den Niederlanden und Preußen festgelegt, Kerkraade und Herzogenrath wurden damals voneinander getrennt.



## Grenzüberschreitende Zusammenarbeit wurde in Kerkrade geradezu erfunden

Er was echter één uitzondering die gold voor de Domaniale mijn. Hoewel deze zich aan de Nederlandse kant bevond mocht het hele concessie veld worden gebruikt waarvan ongeveer 130 hectare aan de Duitse zijde van de grens kwam te liggen. Een mooie paradox, toen de grens een feit werd is meteen begonnen met grensoverschrijdend samenleven. In Kerkrade is die blik over de grens bijna een tweede natuur geworden. Een belangrijk moment is het begin van Eurode de samenwerking waarin Kerkrade en Herzogenrath elkaar sinds in 1998 hebben gevonden en de daaropvolgende Business Center dat in 2001 werd geopend. Een mooi voorbeeld van de manier waarop deze regio een incubator is voor grensoverschrijdende samenwerking. Met succesvolle initiatieven zoals de grensoverschrijdende arbeidsbemiddeling."

### Terugblik evenement

De terugblik van het evenement en de gehele videoboodschap van de Staatssecretaris kunt u bekijken via <https://euregiobizz.nl>

Fotografie: Jo Pöttgens

Es galt jedoch eine Ausnahme für die 'Domaniale mijn'. Obwohl diese sich auf der niederländischen Seite befand, durfte das gesamte Konzessionsgebiet genutzt werden, von dem ungefähr 130 Hektar auf der deutschen Seite der Grenze lagen. Ein schönes Paradox: Sobald die Grenze beschlossen war, begann auch schon das grenzüberschreitende Zusammenleben. In Kerkrade ist der Blick über die Grenze zu einer Selbstverständlichkeit geworden. Ein wichtiger Moment ist der Beginn von Eurode, der Zusammenarbeit von Kerkrade und Herzogenrath seit 1998 und das anschließend im Jahr 2001 eröffnete Business Center. Ein schönes Beispiel dafür, dass und auf welche Weise die Region ein Inkubator für grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist. Mit erfolgreichen Initiativen wie der grenzüberschreitenden Arbeitsvermittlung."

### Rückblick der Veranstaltung

Der Rückblick der Veranstaltung und der gesamten Videobotschaft des Staatssekretärs können Sie über <https://euregiobizz.de> anzeigen.



## Het Eurode Business Center onderneemt Das Eurode Business Center macht Geschäfte

*Het eerste grensoverschrijdende dienstencentrum dat zich pal op de grens bevindt*

**Het Eurode Business Center** is het eerste grensoverschrijdende dienstencentrum dat zich pal op de grens tussen Nederland en Duitsland bevindt. Op een oppervlakte van ruim 3600 m<sup>2</sup> zijn hier circa tachtig Nederlandse en Duitse ondernemingen gevestigd, die hun diensten in de eerste lijn vanuit deze grensoverschrijdende locatie aanbieden. Sommigen van hen met kantoren aan beide zijden van het pand en daarmee in Nederland en Duitsland een vestigingsplek hebben. U vindt hier advocaten, belastingadviseurs, psychologen, IT- en mediabedrijven, maar ook kleine start-ups kiezen steeds vaker voor het EBC.

We stellen een aantal ondernemers graag aan u voor.

*Das erste grenzüberschreitende Dienstleistungszentrum, dass sich total auf der Grenze befindet*

**Das Eurode Business Center** ist das erste grenzüberschreitende Dienstleistungszentrum, dass sich total auf der Grenze zwischen die Niederlande und Deutschland befindet. Auf einer Oberfläche von 3600 m<sup>2</sup> haben hier ca. achtzig niederländische und deutsche Unternehmen ihren Sitz und bieten ihre Dienstleistungen primär von diesem grenzüberschreitenden Standort aus an. Einige von ihnen haben Büros auf beiden Seiten des Gebäudes und haben daher einen Standort in den Niederlanden und in Deutschland. Sie finden hier Anwälte, Steuerberater, Psychologen, IT- und Medienunternehmen, aber auch kleiner Start-Ups entscheiden sich immer häufiger für das EBC.

Wir möchten Ihnen einige Unternehmer vorstellen.



Econ Office, de online groothandel in kantoor-, print-, media- en facilitaire artikelen voor de Benelux. Dynamische webshops met een persoonlijke benadering is de missie van Eric en Linda Conraads. De prijs van de groothandel. De service van de vakhandel. Eric startte zijn bedrijf in 2000 thuis op hun zolderkamer, maar al snel had hij door dat het zo niet werkte. Via het LIOF schreef hij zich destijds in voor een kantoorruimte in het EBC. Hij koos bewust voor een middenruimte, zodat andere ondernemers in het pand hem zouden zien. Nu zoveel jaar later, zijn ze hard gegroeid en hebben 70% van hun omzet in Nederland en België en 30% vanuit Duitsland. Hun ervaring is dat Nederlanders hun weg wel vinden in de webshop, maar de Duitser liever mailt of belt en zo meer informatie verzamelt of bestelt. Een wat conservatievere manier van klantcontact.

Ze hebben twee kantoren en daarmee twee adressen. Een adres in Herzogenrath werkt nu eenmaal beter voor een Duitse klant. Dat is de toegevoegde waarde van de locatie van het EBC. En de Duitse taal, die spreken ze accentloos. De website en het foldermateriaal hebben ze nog niet in het Duits, dat blijft tot nu toe nog een ambitie. Een voor- en nadeel van klein zijn. Al zijn ze ook van mening, dat ze juist groot geworden zijn door klein te blijven. Dat werkt beter, ook grenzeloos.

[www.econoffice.nl](http://www.econoffice.nl)

Econ Office, der Online-Großhandel für Büro, Print-, Medien- und Facility-Artikel für die Benelux. Dynamische Webshops mit einem persönlichen Touch ist die Mission von Eric und Linda Conraads. Der Preis eines Großhandels, der Service eines Fachgeschäfts. Eric gründete sein Unternehmen in 2000 zuhause in ihrem Dachzimmer, aber bald merkte er, dass es nicht so funktionierte. Über das Liof registrierte er sich damals für einen Büroraum im EBC. Er entschied sich bewusst für einen Raum in der Mitte, damit andere Unternehmer im Gebäude ihn sehen würden. Jetzt, so viele Jahre später, haben sie einen großen Wachstum erreicht und erzielen Sie 70% ihres Umsatzes in den Niederlanden & Belgien und 30% aus Deutschland. Ihre Erfahrung ist es, dass Niederländer ihren Weg im Webshop finden, aber dass der Deutsche lieber eine E-Mail schickt oder anruft und so mehr Informationen sammelt oder bestellt. Eine etwas konservativere Weise des Kundenkontakte.

Sie haben zwei Büros und also zwei Adressen. Eine Adresse in Herzogenrath ist einfach besser für einen deutschen Kunden. Das ist der Mehrwert des Standortes EBC. Und die deutsche Sprache sprechen Sie akzentlos. Die Webseite und die Broschüren haben sie noch nicht auf Deutsch, das bleibt noch ein Ziel. Ein Vor- und Nachteil des klein Seins. Sie glauben zwar auch, dass sie groß geworden sind, indem sie klein bleiben. Das funktioniert besser. Auch grenzenlos.

## Econ Office



Grenzenlos Unternehmen Kerkrade



## Alonsa

Alonsa is in 2005 opgericht door de ondernemers Raimond Pötgens en Georg Moulen. De dienstverlening bestaat uit het ondersteunen van organisaties bij het in kaart brengen en verbeteren van bedrijfsprocessen en anderzijds uit het ondersteunen van organisaties rondom het softwarepakket BWise. Na de oprichting in 2005 verplaatste de vraag zich van Zuid-Limburg naar de rest van Nederland. Hoewel een groot gedeelte van de werkzaamheden op afstand uitgevoerd kan worden, is persoonlijk contact essentieel. De afstand betekende een concurrentienadeel in de vorm van reistijd, overnachting en reiskosten ten opzichte van andere aanbieders. Ongeacht het feit of deze kosten doorbelast worden of niet, drukt het altijd de opbrengst per tijdsinvestering.

In 2010 hebben de ondernemers de kaarten opnieuw geschud en 'om zich heen' gekeken. Vanaf dat moment is de focus van het bedrijf vergroot door niet alleen te kijken naar de Nederlandse markt maar ook naar de Duitstalige markt. Het bedrijf verhuisde naar het Eurode Business Center in Kerkrade. Deze locatie maakt het mogelijk om een Nederlands én Duits bedrijf op één locatie in twee landen te hebben. Voor de nieuwe klanten werd Alonsa goed 'bereikbaar' ofschoon de Duitse brievenbus zich 50 centimeter van de Nederlandse brievenbus bevindt. Telefoonnummers uit beide landen maken de internationale bedrijfsvoering gemakkelijk evenals de optimale backup functionaliteit door een Nederlandse én een Duitse internetaansluiting.

Om in de termen van onze grote voetballegende te blijven: "ieder nadeel heb zijn voordeel". Een kern van waarheid die voor het bedrijf Alonsa nieuwe mogelijkheden en groeikansen betekende. Het nadeel om vanuit het uiteinde van Nederland business te bedrijven, bleek namelijk een voordeel in groter perspectief.

Alonsa wurde 2005 gegründet von den Unternehmern Raimond Pötgens und Georg Moulen. Die Dienstleistung umfasst die Unterstützung von Organisationen beim Identifizieren und Verbessern von Betriebsprozessen zum Einen und die Unterstützung für Unternehmen hinsichtlich des Softwarepaketes BWise zum Andern. Nach der Gründung in 2005 erweiterte die Nachfrage sich von Süd-Limburg auf den Rest der Niederlande. Obwohl ein Großteil der Aktivitäten aus der Ferne durchgeführt werden können, ist persönlicher Kontakt unumgänglich. Die Distanz bedeutete einen KonkurrenzNachteil in Bezug auf Reisezeit, Übernachtung und Reisekosten im Vergleich zu anderen Anbietern. Egal, ob diese Kosten durchberechnet werden oder nicht, es reduziert immer die Rendite per Zeitaufwand.

2010 haben die Unternehmer ihre Karten neu gemischt und "um sich herum" geschaut. Von diesem Moment an vergrößerte der Fokus des Unternehmens sich, indem man nicht nur schaute auf den niederländischen Markt, sondern auch auf den deutschsprachigen Markt. Das Unternehmen zog um in das Eurode Business Center in Kerkrade. Dieser Standort ermöglicht es, sowohl einen niederländischen als einen deutschen Betrieb an einer Stelle in zwei Ländern zu haben. Für neue Kunden wurde Alonsa gut "erreichbar", obwohl der deutsche Briefkasten sich 50 Zentimeter vom niederländischen Briefkasten befindet. Telefonnummern in beiden Ländern vereinfachen die internationalen Geschäfte, ebenso wie die optimale Backup-Funktion, dank eines niederländischen und deutschen Internetanschlusses.

Um die niederländische Fußballlegende Johan Cruyff zu zitieren: "jeder Nachteil hat seinen Vorteil". Eine Wahrheit, die für das Unternehmen Alonsa neue Möglichkeiten und Wachstumschancen bedeutet. Der Nachteil um vom äußeren Rand der Niederlande Geschäfte zu machen, erwies sich nämlich als Vorteil in einer größeren Perspektive.

Seafolly is sinds 1975 uitgegroeid tot een van de meest erkende badmode- en strandlevensstijlmerken wereldwijd. Seafolly opereert op de internationale markt met als doel de geest van de Australische zomer te delen met vrouwen over de hele wereld.

Brian Coxon van Seafolly Europe werkt met zijn team sinds 2005 vanuit Kerkrade. Aangezien ze op deze locatie geen winkelfunctie nodig hebben, maken ze dankbaar gebruik van de logistieke en financiële voordelen van een kantoor in het EBC. Vanuit Schiphol regelen ze dat de geïmporteerde goederen verder gedistribueerd worden door heel Europa. De Nederlandse wetgeving maakt dit goed mogelijk. Door de ligging van Kerkrade wordt het zakendoen met België en Duitsland vergemakkelijkt en zijn er korte lijnen. Omdat er door de Europese Unie open grenzen zijn, biedt zich een grote markt voor internationale bedrijven aan. Op deze manier grenzeloos ondernemen van kortbij en veraf. Seafolly heeft door het EBC, postbussen in Nederland en Duitsland vertegenwoordigt voor de Europese markt van het bedrijf de grootste omzet, gevolgd door Frankrijk. Brian is ervan overtuigd dat open grenzen en grenzeloos werken het sociale welzijn bevorderen.

[www.seafolly.com](http://www.seafolly.com)

Seafolly wuchs seit 1975 zu einem der anerkanntesten Bademode und Strandlifestyle-Marken weltweit. Seafolly operiert im internationalen Markt mit dem Ziel das Gefühl des australischen Sommers mit Frauen auf der ganzen Welt zu teilen.

Brian Coxon von Seafolly Europe arbeitet mit seinem Team seit 2005 aus Kerkrade. Da sie an diesem Standort keine Ladenfunktion benötigen, nutzen sie dankbar die logistischen und finanziellen Vorteile eines Büros im EBC. Aus Schiphol veranlassen sie, dass importierte waren durch ganz Europa geliefert werden. Die niederländische Gesetzgebung ermöglicht dies. Dank der Lage von Kerkrade werden Geschäfte mit Belgien und Deutschland vereinfacht und gibt es kurze Kommunikationslinien. Weil sich durch die ganze EU offene Grenzen befinden, eröffnet sich ein großer Markt für internationale Unternehmen. So kann man grenzenlos unternehmen von nah und fern. Seafolly hat dank des EBC, Postfächer in den Niederlanden und in Deutschland. Deutschland stellt den größten Umsatz auf dem europäischen Markt des Unternehmens dar, gefolgt von Frankreich. Brian ist überzeugt, dass offene Grenzen und grenzenloses Arbeiten das soziale Wohlbefinden fördern.

**Seafolly**



Grenzenlos Unternehmen Kerkrade

*Ik geloof dat als we niet samenwerken, we allemaal verliezen*

*Ich glaube, wenn wir nicht zusammenarbeiten, verlieren wir alle*

Honorair-consul voor Nederland in Aken  
Honorarkonsulin der Niederlande in Aachen

## Prof. Dr. Christiane Vaeßen



**Prof. Dr. Christiane Vaeßen is honorair-consul voor Nederland in Aken. Een ereambt op persoonlijke titel. Van oorsprong bedoeld onder andere om Nederlandse mensen in nood in Duitsland te helpen. Gelukkig komt dat in deze regio niet veel voor en om die reden is de nadruk op samenwerking komen te liggen. Daarnaast is ze directeur van de Region Aachen Zweckverband. In Nordrhein-Westfalen één van de acht regio's, die heel wisselend georganiseerd zijn. Allemaal hebben ze de opdracht tot regionale structuurontwikkeling. Waarbij in Aken, naast andere thema's, grensoverschrijdende samenwerking en Euregionale scholing aan de orde zijn.**

"In mijn consul functie gaat het erom, binnen verschillende thema's, mensen bij elkaar te brengen. Vaak in samenwerking met mijn collega Ward Vleugels, die honorair-consul voor Duitsland in Maastricht is. Qua verbinden van ondernemers kan ik op het gebied van cultuur, architectuur, energie, bouw en machinebouw veel betekenen. Een belangrijk deel van mijn functie daarin is het uitwisselen van contacten. Vaak hebben mijn functies als consul en directeur van de Region Aachen, overlap en dat werkt voor beide positief. Een mooi voorbeeld is dat ik sinds kort ambassadeur ben van philharmonie zuidnederland. Het doel is concerten op hoog niveau te programmeren waarbij ondernemers aan beide kanten van de grens uitgenodigd worden. Ik ben van mening dat het van belang is dat mensen echt de kans moeten krijgen elkaar te leren kennen. Als ondernemers aan de praat raken tijdens een evenement, zien ze dat gelijke interesses verbinden en dat we maar op een steenworp afstand van elkaar gevestigd zijn."

**Prof. Dr. Christiane Vaeßen ist Honorarkonsulin der Niederlande in Aachen. Eine ehrenamtliche Tätigkeit, ein persönlicher Titel. Ursprünglich dazu gedacht, um Niederländern, die in Deutschland in eine Notlage geraten sind, zu helfen. Glücklicherweise kommt dies in dieser Region nicht mehr sehr oft vor, und deshalb liegt der Schwerpunkt nunmehr auf der Zusammenarbeit. Sie ist außerdem die Geschäftsführerin des Region Aachen Zweckverbands. Das ist eine der neun Regionalentwicklungsgesellschaften in Nordrhein-Westfalen, die alle unterschiedlich organisiert sind. Sie alle haben die Aufgabe der regionalen Struktorentwicklung. In Aachen stehen neben anderen Themen zudem die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und die euregionale Bildung auf der Tagesordnung.**

"In meiner Funktion als Honorarkonsulin geht es darum, Menschen innerhalb verschiedener Themenbereiche zusammenzubringen. Oft in Zusammenarbeit mit meinem Kollegen Ward Vleugels, der Honorarkonsul für Deutschland in Maastricht ist. In Bezug auf die Vernetzung von Unternehmern kann ich in den Bereichen Kultur, Architektur, Energie, Bauwirtschaft und Maschinenbau viel bedeuten. Ein wichtiger Teil meiner Arbeit dabei ist der Austausch von Kontakten. Meine Aufgaben als Honorarkonsulin und Geschäftsführerin der Region Aachen haben oft Überschneidungen und das wirkt sich für beide Seiten positiv aus. Ein gutes Beispiel dafür ist, dass ich kürzlich Botschafterin der philharmonie zuidnederland wurde. Ziel ist es, hochkarätige Konzerte zu veranstalten, zu denen Unternehmer von beiden Seiten der Grenze eingeladen werden. Ich glaube, es ist sehr wichtig, dass die Leute wirklich die Chance bekommen, sich kennenzulernen. Wenn Unternehmer während einer Veranstaltung ins Gespräch kommen, erkennen sie, dass sie gleiche Interessen miteinander verbinden und wir nur einen Steinwurf voneinander entfernt liegen."

Bij de Euregionale scholing gaat het erom kinderen al op jonge leeftijd te laten ervaren dat het zin heeft, en 'Spaß macht', om ook eens over de grens te kijken. Inmiddels nemen reeds vijftig scholen uit Nederland, Duitsland en België deel en bezoeken minimaal een keer per jaar een school aan de andere kant van de grens. Bij deze uitwisselingen komt duidelijk naar voren dat we veel van elkaar kunnen leren, zowel op leerling als leraar niveau. We zijn gestart met basisscholen en gaan nu verder met het middelbaar en beroepsonderwijs. Voor het beroepsonderwijs bijvoorbeeld hebben we een project, EUR.Friends genaamd, waarbij studenten hun bedrijfsstages over de grens kunnen doen. Op de website van de Region Aachen komen al onze projecten voorbij, deels Euregionaal, steeds wisselend van doelgroep. Mocht u een vraag hebben, neem gerust contact met ons op. We werken voor onze projecten en het beantwoorden van vragen veel samen met partijen zoals het GIP, SGA en de Bundesagentur. Ook daarin speelt het doorverwijzen naar de juiste persoon een grote rol, soms weten werkgevers of werknemers gewoon niet waar ze moeten beginnen.

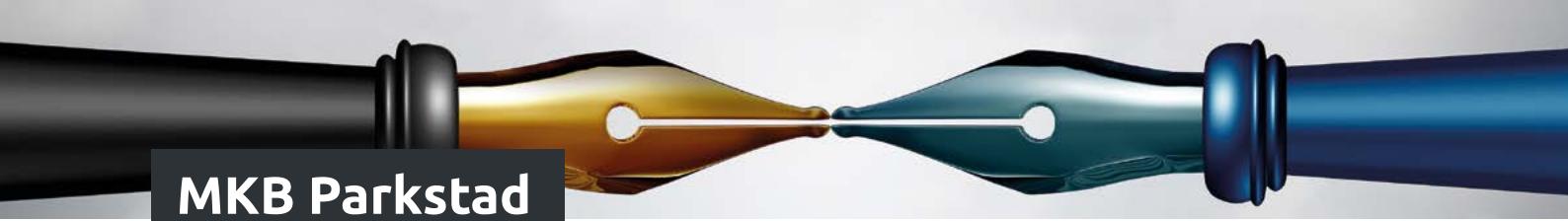
Region Aachen Zweckverband is een regionale ontwikkelingsorganisatie welke - in aanvulling op vele andere taken - op beleidsmatig niveau bekijkt welke projecten opgezet dienen te worden en welke samenwerkingen daartoe aan te gaan. We zijn verantwoordelijk voor 1,3 miljoen inwoners en zijn op veel gebieden actief. Ook bijvoorbeeld op het vlak wonen. Hoe wonen mensen in de drie landen van deze grensregio en hoe zouden we daarop moeten anticiperen naar de toekomst toe? Een complexe opgave, want elk land houdt op zijn eigen manier cijfers en vertalingen daarvan bij en die zijn niet zomaar met elkaar te vergelijken. Dit soort inzichten zijn echter wel van belang voor grensoverschrijdend samenwerken. Ik geloof dat als we niet samenwerken, we allemaal verliezen. Samenwerking is nodig om als Europa tegen grootmachten zoals China en de Verenigde Staten op te kunnen. En juist in de grensregio's van Europa kunnen we samen zaken oppakken om er sterker uit te komen. Er zijn zoveel voorbeelden die in het klein werken, maar ook zeker in het groot mogelijk zijn. Het zal zijn tijd allemaal nog wel duren, maar gelukkig komt het thema grenzeloos steeds vaker bij de juiste mensen op de agenda. We moeten de meerwaarde ervan her- en erkennen. Dat werkt voor iedereen: de ondernemers, de werknemers, maar ook voor de verschillende landen."

<https://regionaachen.de/>



In der euregionalen Bildung geht es darum, Kinder bereits in jungen Jahren erfahren zu lassen, dass es sinnvoll ist und „Spaß“ macht, auch über die Grenze zu schauen. Mittlerweile nehmen bereits fünfzig Schulen aus den Niederlanden, Deutschland und Belgien teil und besuchen mindestens einmal im Jahr eine Schule auf der anderen Seite der Grenze. Bei diesem Austausch wird deutlich, dass wir sowohl auf Schüler- als auch auf Lehrerebene viel voneinander lernen können. Wir haben mit Grundschulen begonnen und setzen dies nun in der Sekundar- und Berufsschulausbildung fort. Für die Berufsschulausbildung haben wir beispielsweise ein Projekt namens EUR.Friends, wo Schüler und Schülerinnen ihre Unternehmenspraktika über die Grenze hinweg machen können. Auf der Website der Region Aachen sind alle unsere Projekte dargestellt, teils euregional und stets mit wechselnden Zielgruppen. Wenn Sie eine Frage haben, kontaktieren Sie uns bitte. Wir arbeiten bei unseren Projekten und um Fragen zu beantworten eng mit Partnern wie der GIP, SGA und der Bundesagentur für Arbeit zusammen. Auch hier spielt die Weitervermittlung zum richtigen Ansprechpartner eine große Rolle. Manchmal wissen Arbeitgeber oder Arbeitnehmer einfach nicht, wo sie anfangen sollen.

Der Region Aachen Zweckverband ist eine regionale Entwicklungsorganisation, die - neben vielen anderen Aufgaben - berät, welche Projekte aufgesetzt werden sollten und welche Kooperationen dafür anzugehen sind. Wir sind für 1,3 Millionen Einwohner zuständig und in vielen Bereichen aktiv. Auch zum Beispiel beim Thema Wohnen. Wie leben die Menschen in den drei Ländern dieser Grenzregion und wie können wir die Entwicklungen der Zukunft antizipieren? Eine komplexe Aufgabe, denn jedes Land hat seine eigenen Daten und Schlussfolgerungen daraus und diese können nicht einfach miteinander verglichen werden. Diese Erkenntnisse sind jedoch für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wichtig. Ich glaube, wenn wir nicht zusammenarbeiten, verlieren wir alle. Zusammenarbeit ist notwendig, um als Europa mit Großmächten wie China und den Vereinigten Staaten auf Augenhöhe zusammen zu arbeiten. Und gerade in den Grenzregionen Europas können wir gemeinsam Dinge angehen, um stärker zu werden. Es gibt so viele Beispiele, die im Kleinen funktionieren, die aber sicherlich auch im Großen möglich sind. Es wird alles noch einige Zeit brauchen, aber zum Glück steht das Thema „grenzenlos“ immer häufiger bei den relevanten Entscheidern auf der Tagesordnung. Wir müssen den Mehrwert davon erkennen. Das hat für alle Vorteile: für die Unternehmer, die Arbeitnehmer aber auch für die einzelnen Länder."



# MKB Parkstad

**De regio Zuid binnen MKB-Limburg bestaat uit 3 afdelingen: MKB Parkstad, MKB Maastricht-Heuvelland en MKB Westelijke Mijnstreek.**  
**Het werkgebied van afdeling MKB Parkstad bestaat uit de volledige Parkstad-regio en is daarmee de belangenbehartiger voor MKB-ondernemers uit dit gebied. De afdeling is daarnaast een actieve partner voor alle lokale overheden, om zo samen het bedrijfsleven in de Parkstad-regio te ondersteunen en te versterken. "Samen staan wij sterk, samen kunnen wij alles aan" is hun missie.**

**Tijdens het netwerkevenement Grenzeloos Ondernemen Kerkrade ondertekenen MKB Parkstad en de Service Grenoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA) Euregio Maas-Rijn, Kerkrade-Herzogenrath, een verklaring tot samenwerking.**

**Voorzitter van MKB Parkstad, Tibert Lagarde vertelt u graag wat meer.**

"De doelstellingen die MKB Parkstad wil uitdragen zijn breed. Het vormen van een platform tussen MKB-bedrijven en het onderwijscluster. Invloed uitoefenen (getal=macht) op ontwikkelingen binnen Parkstad met als basis bedrijfseconomische zaken. Als intermediair optreden tussen de individuele ondernemer en de overige partijen in ondernemersland. Het behartigen van belangen in engere zin; voordelen op inkoopgebied, lidmaatschappen, verzekeringen, enz. Het ontwikkelen van toekomstvisies op het gebied van wet- en regelgeving met een raakvlak in het MKB in Parkstad Limburg. Deze doelstellingen bereiken we naast een vraagbaar te zijn ook door netwerk- en kennisbijeenkomsten te organiseren in de verschillende Parkstad gemeentes, waarbij zowel leden als niet leden welkom zijn. Naast de genoemde doelstellingen, die vooral lokaal - regionaal en nationaal - gericht zijn, blikken we ook graag over de grens. Al eerder kenden we de Service Grenoverschrijdende Arbeidsbemiddeling en wisten elkaar te vinden als dat nodig was. Gezamenlijk werd besloten dit te bevestigen in de verklaring tot samenwerking. Samen het Euregionale draagvlak uitdragen. Gemeente Kerkrade is de link naar Duitsland en het meest Duits georiënteerd. Kerkrade is daarom de plek als basis om bruggen te bouwen over de grens. De te ondertekenen verklaring houdt in dat we het SGA zeker een keer per jaar opzoeken, maar meer nog, elkaar door het jaar heen benaderen om vragen op te pakken. Terugkerende vragen kunnen we in thema's verwerken, zoals bijvoorbeeld op de Dag van het MKB.

**Die Region Süd der MKB Limburg (MKB steht für „midden- en kleinbedrijf“, auf Deutsch: kleine und mittlere Unternehmen, abgekürzt KMU) besteht aus 3 Abteilungen: MKB Parkstad, MKB Maastricht-Heuvelland und MKB Westelijke Mijnstreek.**  
**Der Arbeitsbereich der MKB-Parkstad-Abteilung umfasst die gesamte Parkstad-Region und ist daher der Interessensvertreter von KMUs aus diesem Bereich.**  
**Die Abteilung ist auch ein aktiver Partner für alle Kommunen bei der Unterstützung und Stärkung des Betriebslebens in der Parkstad-Region. "Gemeinsam sind wir stark, gemeinsam können wir alles bewältigen", lautet ihr Motto.**

**Während des Networking-Events bei „Grenzeloos Ondernemen Kerkrade“ unterzeichneten MKB Parkstad und der grenzüberschreitende Arbeitsvermittlungs-Service (Service Grenoverschrijdende Arbeidsbemiddeling, SGA) Euregio Maas-Rhein, Kerkrade-Herzogenrath, eine Kooperationserklärung.**

**Der Vorsitzende von MKB Parkstad, Tibert Lagarde, erläutert:**

"Die Ziele, die MKB Parkstad vermitteln will, sind weit gefasst. Man möchte eine Plattform zwischen KMUs und dem Bildungscluster bilden, Einflussnahme (Menge/ Quantität = Macht) auf betriebswirtschaftliche Entwicklungen innerhalb Parkstad ausüben, als Vermittler zwischen dem einzelnen Unternehmer und den anderen Parteien in der Unternehmenslandschaft auftreten und Interessen im engeren Sinne vertreten. Es sollen sich Vorteile im Bereich Einkauf, Mitgliedschaften, Versicherungen usw. ergeben, Zukunftsvisionen im Bereich der Gesetzgebung und Verordnungen mit einer Schnittstelle im KMU-Sektor in Parkstad Limburg entwickelt werden. Diese Ziele erreichen wir nicht nur als Informationsquelle, sondern auch durch die Organisation von Meetings zum Netzwerken und Wissensaustausch in den verschiedenen Parkstad-Gemeinden, bei denen sowohl Mitglieder als auch Nichtmitglieder willkommen sind. Neben den genannten Zielen, die vor allem lokal, regional und national sind, blicken wir auch gern über die Grenze. Wir kannten schon den grenzüberschreitenden Arbeitsvermittlungsdienst und konnten uns bei Bedarf finden. Gemeinsam wurde beschlossen, dies nochmal in der Kooperationserklärung festzuhalten. Wir möchten gemeinsam die euregionale Tragfläche weiter ausbreiten. Die Gemeinde Kerkrade ist das Bindeglied zu Deutschland und am stärksten auf Deutschland ausgerichtet. Kerkrade ist daher der Ort und die Basis, um Brücken über die Grenze zu bauen."

We delen 'iets' met elkaar, het SGA de werknemers, wij de ondernemers. En waar kun je elkaar dan vinden, hoe kunnen wij de ondernemers verder helpen. Met de UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers) uit België bijvoorbeeld organiseerden we in het verleden een groot symposium waarbij de beide gouverneurs aanwezig waren. Ook hier speelde de grenzeloze gedachte een rol. Met het samenwerkingsverband Charlemagne Grensregio werken we samen om bijeenkomsten vorm te geven. Met het SGA gaan we bekijken hoe we grenzeloos ondernemen en werken verder naar Duitsland kunnen uitrollen; Nederland naar Duitsland en uiteraard ook andersom. Partijen naar elkaar verwijzen, samen een kop koffie drinken of zelfs een beurs samendoen. De praktijk moet uitwijzen waar behoefte aan is en laten we vooral niet alleen beleidsmatig aan de slag gaan, maar ook op zoek gaan naar kleine successen. Aangezien naar verhouding het grootste deel van het Euregionaal arbeidspotentieel werkzaam is bij het Midden- en Kleinbedrijf, wordt zeker ook hier de druk groter om voldoende, gekwalificeerd personeel te werven en aan te stellen. Service Grenoverschrijdende Arbeidsbemiddeling Euregio Maas-Rijn, Kerkrade-Herzogenrath en MKB Parkstad willen met deze samenwerking gezamenlijk werken aan een transparantere, Euregionale arbeidsmarkt om zo gezamenlijk een bijdrage te leveren aan de versterking van de Euregionale, economische structuur.

Ik ben van mening dat in de grensregio waarin we gevestigd zijn, het thema grenzeloos ondernemen nog veel aandacht behoeft. Hoe meer ambassadeurs, hoe beter, want er zijn nog altijd obstakels, waardoor het nog niet logisch is de stap over de grens te maken als ondernemer. Het SGA doet dat wel al en zet zijn schouders eronder, dragen uit dat het wel kan. Over de grens zie je veel van dezelfde problematieken. We zien dat het denken gelijk is, maar het doen verschilt. We kunnen veel van elkaar leren, zeker qua onderwijs en algemene kennis. Maar alles begint met het elkaar te leren kennen.

We moeten de grenzen slechten, want we hebben een prachtige regio om vanuit te werken en zouden in potentie het tweede Randstad kunnen zijn. Het centrum van Europa met een centrale ligging, meerdere vliegvelden binnen handbereik, universiteiten en prachtige parels die hier gevestigd zijn."

<https://www.mkblimburg.nl/regios/mkb-parkstad>

“

Die zu unterzeichnende Erklärung bedeutet, dass wir die SGA auf jeden Fall einmal im Jahr aufsuchen, aber vor allem, einander das ganze Jahr über zu informieren, um Fragen anzugehen. Wir können wiederkehrende Fragen zum Thema machen und behandeln, zum Beispiel am "Dag van het MKB" (Tag der KMU). Wir teilen "etwas" miteinander, die SGA stellt die Arbeitnehmer, wir die Unternehmer. Wo kann sich gegenseitig finden, wie können wir den Unternehmern weiterhelfen? So haben wir beispielsweise mit UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers, Union Selbständiger Unternehmen) aus Belgien in der Vergangenheit ein großes Symposium organisiert, bei dem die Gouverneure der beiden Provinzen Limburgs, aus Belgien und den Niederlanden, anwesend waren. Auch hier spielte der grenzenlose Gedanke eine Rolle. Wir arbeiten mit der Organisation "Charlemagne Grenzregion" zusammen, um gemeinsame Meetings zu gestalten. Gemeinsam mit der SGA werden wir schauen, wie wir grenzenloses Unternehmertum und Arbeiten in Deutschland weiter ausarbeiten können. Die Niederlande in Richtung Deutschland und natürlich umgekehrt. Wir bringen Partner zusammen, trinken gemeinsam eine Tasse Kaffee oder veranstalten sogar eine Messe. Die Praxis muss zeigen, welcher Bedarf besteht, und wir sollten nicht nur einem großen Plan folgen, sondern auch nach kleinen Erfolgen suchen. Da der Großteil des euregionalen Beschäftigungspotenzials in kleinen und mittleren Unternehmen steckt, ist hier der Handlungsdruck sicherlich größer, ausreichend qualifiziertes Personal zu rekrutieren und einzustellen. SGA, die Euregio Maas-Rhein, Kerkrade-Herzogenrath und MKB Parkstad möchten mit dieser Kooperation gemeinsam an einem transparenteren, euregionalen Arbeitsmarkt arbeiten, um so gemeinsam zur Stärkung der euregionalen ökonomischen Struktur beizutragen. Ich bin der Meinung, dass in unserer Grenzregion das Thema grenzenloses Unternehmertum noch viel Aufmerksamkeit erfordert. Je mehr Botschafter, desto besser, denn es gibt immer noch Hindernisse, und der Schritt über die Grenze ist dadurch für die Unternehmen noch kein logischer. Die SGA arbeitet bereits grenzüberschreitend, setzt sich dafür ein und verbreitet, dass dies möglich ist. Die Probleme sind oft auf beiden Seiten der Grenze die gleichen. Wir sehen, dass das Denken gleich ist, aber sich das Handeln unterscheidet. Wir können viel voneinander lernen, insbesondere in Bezug auf Bildung und allgemeines Wissen. Aber dazu muss man sich erst einmal kennenlernen. Wir müssen die Grenzen schleifen, weil unsere Region als Standort viel zu bieten hat und möglicherweise die zweite „Randstad“, wie das ökonomische Ballungsgebiet im Norden der Niederlande bezeichnet wird, werden könnte. Das Zentrum Europas mit zentraler Lage, mehreren Flughäfen in Reichweite, Universitäten und ‚prächtigen Perlen‘, die sich hier befinden.“



Adviseur externe betrekkingen ITEM  
Berater für externe Beziehungen ITEM

## Matthijs Huizing

‘’

**Matthijs Huizing is op 15 maart 2018 als adviseur externe betrekkingen gestart bij het Institute for Transnational and Euregional cross border cooperation and Mobility (ITEM) van de Universiteit Maastricht.** Hij is voormalig Tweede Kamerlid en was in de periode 2015-2017 actief als voorzitter van het Actieteam Grensoverschrijdende Economie en Arbeid. Het team was ingesteld om een impuls te geven aan grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van economie en arbeid. Als adviseur externe betrekkingen bij ITEM gaat hij zich inzetten als vertegenwoordiger van het expertisecentrum om zodoende een link te vormen tussen wetenschap, politiek en beleid. Doel is om Expertisecentrum ITEM's inhoudelijke kennis richting de nationale, Europese en internationale politiek uit te dragen.

“De Nederlandse grens met België en Duitsland is meer dan duizend kilometer lang. In de grensregio’s liggen zeven provincies en meer dan honderd gemeenten waar miljoenen Nederlanders werken, ondernemen of studeren. Vaak doen ze dat aan de Nederlandse kant van de grens. Maar er zijn voor werkzoekenden, ondernemers en studenten ook allerlei kansen en mogelijkheden in de buurlanden België of Duitsland. Omgekeerd geldt dat ook. Die kansen worden nog onvoldoende benut. Het leven en werken in de grensregio’s van Nederland is anders dan in de rest van Nederland en daar moet in het nationale beleid rekening mee worden gehouden. Van 2015-2017 heeft het Actieteam Grensoverschrijdende Economie en Arbeid zich bezig gehouden met het vormen van de Actieagenda. Dit rapport is op maandag 30 januari 2017 overhandigd aan de toenmalige ministers Ronald Plasterk (Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties) en Henk Kamp (Economische Zaken). Verdeeld over 7 onderwerpen zijn 15 doelen en 40 concrete acties benoemd die het vanzelfsprekender en gemakkelijker maken om over de grens te werken, te ondernemen en te studeren.

**Matthijs Huizing begann am 15. März 2018 als Berater für externe Beziehungen beim 'Institute for Transnational and Euregional cross border cooperation and Mobility (ITEM)' an der Universität Maastricht.** Er war zuvor Abgeordneter der Zweiten Kammer und im Zeitraum von 2015-2017 als Vorsitzender des Teams für grenzüberschreitende Wirtschaft und Arbeit (Grensoverschrijdende Economie en Arbeid) tätig. Das Team wurde eingesetzt, um der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Wirtschaft und Arbeit einen Impuls zu verleihen. Als Berater für externe Beziehungen bei ITEM bringt er sich als Vertreter des Expertisenzentrums und Vermittler zwischen Wissenschaft, Politik und Verwaltung ein. Das Ziel ist, die inhaltlichen Kenntnisse des Expertisenzentrums ITEM der nationalen, europäischen und internationalen Politik zukommen zu lassen.

“Die niederländische Grenze zu Belgien und Deutschland ist mehr als tausend Kilometer lang. In den Grenzregionen liegen sieben Provinzen und mehr als hundert Gemeinden, in denen Millionen Niederländer arbeiten, ein Unternehmen führen oder studieren. Oft tun sie dies auf der niederländischen Seite der Grenze, doch es gibt für Arbeitssuchende, Unternehmer und Studenten auch vielerlei Chancen und Möglichkeiten in den Nachbarländern Belgien und Deutschland. Umgekehrt gilt das genauso. Diese Chancen werden noch nicht ausgeschöpft. Das Leben und Arbeiten in den Grenzregionen der Niederlande ist anders als im Rest der Niederlande und das muss die nationale Politik berücksichtigen. Von 2015-2017 war das Team Grensoverschrijdende Economie en Arbeid mit dem Aufsetzen eines Aktionsplans beschäftigt. Dieser Bericht wurde am Montag, dem 30. Januar 2017, den damaligen Ministern Ronald Plasterk (Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties/Inneres und Königreichsbeziehungen) und Henk Kamp (Economische Zaken/Wirtschaft) übergeben. Über 7 Themenbereiche verteilt wurden 15 Ziele und 40 konkrete Maßnahmen benannt, die es selbstverständlicher und einfacher machen,

Samen met onze buurlanden gaan we hiermee aan de slag: samen slechten we grenzen, verbinden we regio's en bewegen we mensen. De actieagenda is geen eindpunt, maar juist een nieuw begin. Het rapport werd gemaakt met steeds in gedachten: '#hoe dan', '#wie dan' en liefst ook nog '#wanneer dan'. Niet alleen het benoemen van problemen, maar ook samen zoeken naar concrete oplossingen.

Ik ben trots op de aanpak in Kerkrade, die als goed symbolisch voorbeeld dient voor hoe het kan. Dit is wat we nodig hebben met alles onder één dak. Een 'grenzeloos werken' informatiepunt voor zowel werknehmers als werkgevers, functionerend voor beide landen. Dat het een succes is, blijkt wel uit het feit dat er navolging is op andere plekken. Niet overal is het fysiek mogelijk zoals in Kerkrade, met de grens letterlijk tussen twee steden, maar letterlijke kopieën zijn ook niet nodig. Als de korte lijnen in samenwerking en communicatie maar gehandhaafd worden. Op die manier werkt het positief voor alle partijen en voor de rest van het land en de landen.

ITEM bekijkt grensoverschrijdende mobiliteit en samenwerking vanuit een wetenschappelijke bril en is de spil van onderzoek, advisering, kennisuitwisseling en trainingsactiviteiten. De uitdagingen waarmee de landen van de Europese Unie door de toenemende globalisering van de economie en internationalisering van de samenleving nu en in toekomst geconfronteerd worden, zijn groot. ITEM probeert antwoorden te geven op ingewikkelde vragen binnen dit thema en kijkt naar de grenseffecten van nationale wetgeving. Samen proberen we Den Haag, en daarmee de verschillende ministeries, ervan bewust te maken dat de belangen van grensoverschrijdende werknehmers, werkgevers en ondernemers meegenomen dienen te worden bij het maken van nationaal beleid. Ook de Staatssecretaris van Binnenlandse zaken, Raymond Knops vraagt hier continue aandacht voor. Stap 1 is het bewust maken: herkenning en erkennung. Stap 2 is de wil om het op te lossen. Een soms ongelooflijk moeizaam proces. De drie eerder benoemde #'s blijven actueel op alle fronten. Overtuigen kost tijd. De Grenseffectenrapportage 2018 van ITEM geeft mooie voorbeelden voor beleidmakers op regionaal, nationaal en Europees niveau bij het nemen van beslissingen aangaande grensregio's. In het bijzonder helpen deze effecten beoordelingen bestaande of toekomstige grenseffecten te herkennen en dragen ze hiermee bij aan het politieke debat. Bovendien kunnen dankzij de onderzoeksresultaten van de afzonderlijke dossiers, wetsvoorstellen tijdig worden aangepast terwijl ze nog in behandeling zijn."

grenzüberschreitend zu arbeiten, unternehmerisch tätig zu sein und zu studieren. Gemeinsam mit unseren Nachbarländern gehen wir diese Aufgabe an: Wir bauen Grenzen ab, verbinden Regionen und bewegen Menschen. Der Aktionsplan ist kein Endpunkt, sondern ein Neuanfang. Der Bericht wurde im Hinblick auf folgende Gedanken angefertigt: '#wie', '#wer' und am besten auch gleich '#wann'. Es werden nicht nur Probleme benannt, sondern auch gemeinsam konkrete Lösungen gesucht.

Ich bin stolz darauf, wie Kerkrade das angeht, das ist ein gutes symbolisches Beispiel für eine mögliche Umsetzung. Und das brauchen wir, alles unter einem Dach, einen Infopunkt für grenzenloses Arbeiten sowohl für Arbeitnehmer als auch für Arbeitgeber, der für beide Länder funktioniert. Dass das Modell erfolgreich ist, wird dadurch bewiesen, dass es an anderen Orten Nachahmer findet. Nicht überall ist das physisch wie in Kerkrade möglich, wo die Grenze förmlich zwischen zwei Städten verläuft, doch exakte Kopien sind auch nicht notwendig. Auf Direktverbindungen bei Zusammenarbeit und Kommunikation kommt es an. So haben alle Parteien etwas davon, und auch der Rest des Landes bzw. beide Länder.

ITEM betrachtet grenzüberschreitende Mobilität und Zusammenarbeit durch eine wissenschaftliche Brille und ist die Achse von Forschung, Beratung, Wissensaustausch und Trainingsaktivitäten. Die Herausforderungen, mit denen die EU-Länder durch die zunehmende wirtschaftliche Globalisierung und Internationalisierung der Gesellschaft jetzt und in Zukunft konfrontiert werden, sind groß. ITEM versucht, komplexe Fragen zu diesem Thema zu beantworten und betrachtet die Auswirkungen der nationalen Gesetzgebung auf Grenzen. Gemeinsam versuchen wir in Den Haag und in den verschiedenen Ministerien bewusst zu machen, dass die Belange grenzüberschreitender Arbeitnehmer und -geber sowie Unternehmer bei nationalen politischen Entscheidungen berücksichtigt werden müssen. Auch der Staatssekretär für Inneres (Binnenlandse zaken), Raymond Knops, verschafft diesem Aspekt kontinuierlich Aufmerksamkeit. Schritt 1 ist die Bewusstwerdung: Erkenntnis und Einsicht. Schritt 2 ist der Wille zur Lösungsfindung. Ein oft unglaublich mühsamer Prozess. Die drei zuvor benannten Hashtags bleiben an allen Fronten aktuell. Überzeugen kostet Zeit. Der Grenzeffektbericht (Grenseffectenrapportage) 2018 von ITEM liefert schöne Beispiele für Entscheider auf regionaler, nationaler und europäischer Ebene, wie Beschlüsse, die Grenzregionen betreffen, gefasst werden sollten. Bestehende oder zukünftige Grenzeffekte können dadurch besser erkannt und beurteilt und die politische Debatte bereichert werden. Außerdem können Gesetzesvorschläge dank der Forschungsresultate der einzelnen Dossiers zeitig angepasst werden, also noch während ihrer Ausarbeitung."



**UWV (Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen) zorgt voor landelijke uitvoering van de werknemersverzekeringen en voor arbeidsmarkt- en gegevensdienstverlening. Dat doen ze als zelfstandig bestuursorgaan (ZBO) in opdracht van het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid. Ze voeren wettelijke en aanvullende taken uit en richten zich op vier kerntaken. Deze kerntaken zijn werk, indicatiestelling, uitkeren en gegevensbeheer. Ze stimuleren mensen om aan het werk te blijven of nieuw werk te vinden. Werken hierbij samen met gemeenten en private partijen. Werkgevers ondersteunen ze bij het vinden van personeel. Ze beoordelen volgens vastgestelde criteria ziekte en arbeidsongeschiktheid, als grondslag voor re-integratie en het benutten van participatiemogelijkheden. Verzorgen tijdig en correct uitkeringen als werken niet of niet direct mogelijk is. Als vierde kerntaak zorgen ze ervoor dat mensen slechts een keer gegevens over werk en uitkering aan de overheid hoeven te verstrekken.**

Mensen zijn op hun best als ze met werk kunnen deelnemen aan de maatschappij. De maatschappij functioneert het best als zoveel mogelijk mensen er met werk aan deelnemen. De missie van het UWV is om samen met partners, het verschil te maken door werken voor mensen te bevorderen. De divisie WERKbedrijf houdt zich bezig met arbeidsbemiddeling en re-integratie. Dit doen ze door regionaal vraag en aanbod bij elkaar te brengen. Ze richten zich primair op werkzoekenden met een grote afstand tot de arbeidsmarkt en op werkgevers die deze werkzoekenden in dienst willen nemen. Ze zoeken daarbij actief de samenwerking op met arbeidsmarktpartners als gemeenten, werkgevers en uitzendbureaus. Nederland is verdeeld in 35 arbeidsmarktregio's en 11 districten. Gemeente Kerkrade is onderdeel van de regio Zuid-Limburg. Aangezien Kerkrade een grensgemeente met Duitsland vormt, voert ze hiertoe actief beleid hetgeen in een 'grenzeloze gedachte' tot uitdrukking komt.

**Manuel Stoffels, regiomanager UWV Werkbedrijf Zuid-Limburg, vertelt u graag wat meer.**

"Limburg is uniek, omdat we grenzen aan twee buitenlanden. In de grensgemeente Kerkrade werken we mee aan het Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA). We hebben een gezamenlijk belang. Het is daarom belangrijk dat er korte lijnen zijn door fysiek medewerkers van organisaties over wederzijdse grenzen bij elkaar te zetten, zo ontstaat de noodzakelijke klik!"

**Das UWV (Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen) sorgt für die landesweite Umsetzung der Arbeitnehmerversicherungen und für Arbeitsmarkt- und Informationsdienstleistungen, und das als selbstständige Behörde (selbstständig bestuursorgaan, ZBO), im Auftrag des Ministeriums für Arbeit und Soziales der Niederlande (ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid). Sie führen gesetzliche und ergänzende Aufgaben aus und konzentrieren sich auf vier Kernaufgaben: Arbeit, Bewertung, Sozialleistungen und Datenverwaltung. Sie motivieren Menschen dazu, weiter zu arbeiten oder eine neue Arbeit zu finden und arbeiten dabei mit Gemeinden und privaten Parteien zusammen. Arbeitgeber unterstützen sie bei der Personalsuche. Sie beurteilen nach festen Kriterien Krankheit und Arbeitsunfähigkeit, als Grundlage für Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt und die Nutzung von Teilhabemöglichkeiten. Sie sorgen zeitig und korrekt für Sozialleistungen, wenn Arbeiten nicht oder nicht direkt möglich ist. Die vierte Kernaufgabe ist, dass Menschen den Behörden nur einmal Angaben zu Arbeit und Sozialleistungen machen müssen.**

Menschen können sich am besten entfalten, wenn sie mit Arbeit am gesellschaftlichen Leben teilhaben können. Die Gesellschaft funktioniert am besten, wenn so viele Menschen wie möglich mit Arbeit daran teilhaben. Die Mission des UWV ist, gemeinsam mit seinen Partnern einen Beitrag zu leisten, indem sie mehr Menschen in Arbeit bringen. Die Abteilung WERKbedrijf beschäftigt sich mit der Arbeitsvermittlung und Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt. Sie bringen regionale Nachfrage und Angebot zusammen und richten sich primär an schwer vermittelbare Arbeitssuchende sowie Arbeitgeber, die diese Arbeitssuchenden einstellen möchten. Sie suchen dabei aktiv die Zusammenarbeit mit Arbeitsmarktpartnern wie Gemeinden, Arbeitgebern und Vermittlungsbüros für Zeitarbeit. Die Niederlande gliedern sich in 35 Arbeitsmarktreionen und 11 Distrikte. Die Gemeinde Kerkrade ist Teil der Region Süd-Limburg. Da Kerkrade eine Grenzgemeinde zu Deutschland bildet, wird in der Politik der Stadt aktiv der "grenzenlose Gedanke" umgesetzt.

**Manuel Stoffels, Regionalmanager vom UWV Werkbedrijf Zuid-Limburg, erläutert:**

"Limburg ist einzigartig, weil wir an zwei Länder grenzen. In der Grenzgemeinde Kerkrade arbeiten wir am 'Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling' (SGA) mit. Wir haben ein gemeinsames Interesse. Es ist daher wichtig, dass es schnelle Verbindungen gibt, indem man Mitarbeiter von Organisationen auf beiden Seiten der Grenze physisch zusammenbringt."

Wij investeren met twee medewerkers (1,5 fte) in het SGA, welk gevestigd is in het Eurode Business Center. Als UWV hebben we kerntaken, en de kennis en kunde die daarbij hoort brengen we ook in bij het SGA. Primair zijn die op Nederlandse bemiddeling gericht en hebben we geen expliciete wettelijke taak en opdracht om over de grens onze dienstverlening aan te bieden. Elk land binnen de EU heeft namelijk een eigen publieke arbeidsvoorziening (PES, Public Employment Service). Voor Nederland is dat het UWV, voor Duitsland de Bundesagentur für Arbeit en voor België de VDAB. Echter binnen het SGA Kerkrade laten we zien dat grenzeloos samenwerken tussen de verschillende public employment services en gemeenten succesvol is. Naast het uitwisselen van kennis en kunde tussen landen ontstaat er een dynamiek waarbij voor de EU burger, door inzet van SGA's, arbeidsgrenzen geslecht worden en de kans op werken in de euregio aanzienlijk toeneemt. Dat maakt het nationale verhaal ook internationaal, het zou dan ook vreemd zijn als we als onderdeel van de EU deze grenzen niet over zouden gaan. Onder andere de Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken maakt zich hier hard voor en heeft aangegeven dat we in Limburg in grenzeloos werken moeten investeren. We hebben er hier nu eenmaal méér mee te maken dan in de Randstad. Internationaliseren is de rode draad in de Zuid-Limburgse economie en daarmee ook binnen het (eu) regionaal arbeidsmarktbeleid. Naast het SGA Kerkrade investeert UWV daarom ook binnen het SGA Maastricht/ Heuvelland, ten behoeve van de euregionale Belgisch-Nederlandse arbeidsmarkt. In Maastricht richt zich de samenwerking met o.a. Podium 24, Heuvelland gemeenten en de VDAB meer op de werkgeverskant en het maken van euregionale arbeidsmarktprojecten die geformuleerd worden op basis van complementaire - of wederzijdse krapte beroepen over de grens. Zo is een dekkend netwerk ontstaan in de arbeidsmarktregio Zuid-Limburg waar arbeidsbemiddeling en ondernemersadvies over de grens georganiseerd is. We mogen wat UWV betreft van een goed (landelijk) voorbeeld spreken zonder daarbij te denken dat we niks meer te leren en te ontwikkelen hebben: want er zijn binnen de huidige constructieve samenwerking en positieve sfeer binnen de teams altijd zaken voor verbetering vatbaar.

Last but not least is ook de euregionale samenwerking deels afhankelijk van de economische situatie. Deze is nu zeer rooskleurig en daar moeten we Euregionaal ook voor 2019 in blijven investeren en onze vruchten van blijven plukken. Of dat nu Nederlandse, Duitse of Belgische vruchten zijn maakt niet uit; het gaat immers om de Euregionale arbeidsmarkt waar iedereen hard nodig is!"

[www.uwv.nl](http://www.uwv.nl) [www.werk.nl](http://www.werk.nl)

So greift alles ineinander. Wir investieren mit zwei Mitarbeitern (1,5 Planstellen) im SGA, der sich im Eurode Business Center befindet. Als UWV haben wir Kernaufgaben, und das Wissen und Können, was dazugehört, bringen wir auch beim SGA ein. Primär sind diese auf niederländische Vermittlung ausgerichtet und haben wir keine explizite gesetzliche Aufgabe oder einen Auftrag, grenzüberschreitend unsere Dienstleistung anzubieten. Jedes EU-Land hat nämlich eine eigene öffentliche Arbeitsvermittlung (PES, Public Employment Service). Für die Niederlande ist das das UWV, für Deutschland die Bundesagentur für Arbeit und für Belgien der VDAB. Der SGA Kerkrade zeigt jedoch, dass grenzenlose Zusammenarbeit zwischen den public employment services und Gemeinden erfolgreich sein kann. Neben dem Austausch von Wissen und Können zwischen Ländern entsteht eine Dynamik und werden für den EU-Bürger durch den Einsatz von SGAs Arbeitsgrenzen abgebaut. Die Chancen auf Arbeit nehmen in der Euregio somit beträchtlich zu. Das macht eine nationale Geschichte international, und es wäre seltsam, würden wir als Teil der EU diese Grenzen nicht überschreiten. Unter anderem der Staatssekretär für Inneres der Niederlande (Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken) setzt sich dafür ein und hat erklärt, dass wir in Limburg in grenzenloses Arbeiten investieren müssen. Wir haben hier nun einmal mehr damit zu tun als in der Randstad. Internationalisierung ist der rote Faden in der Wirtschaft Süd-Limburgs und damit auch in der (eu)regionalen Arbeitsmarktpolitik. Außer in den SGA Kerkrade investiert das UWV daher auch in den SGA Maastricht/Heuvelland (Hügelland), zugunsten des euregionalen belgisch-niederländischen Arbeitsmarktes. In Maastricht konzentriert sich die Zusammenarbeit mit u. a. dem Podium 24, Gemeinden des Hügellandes und dem VDAB mehr auf die Arbeitgeberseite und die Ausarbeitung euregionaler Arbeitsmarktprojekte, die auf der Grundlage von sich ergänzenden oder gegenseitigen Engpassbesetzungen über die Grenze hinweg formuliert werden. So ist ein flächendeckendes Netzwerk in der Arbeitsmarktrektion Süd-Limburg entstanden, das Arbeitsvermittlung und Unternehmerberatung über die Grenze organisiert. Wir dürfen das UWV als ein gutes (landesweites) Beispiel bezeichnen, gleichzeitig aber nicht denken, dass es nichts mehr zu lernen und zu entwickeln gäbe, denn trotz der aktuellen konstruktiven Zusammenarbeit und positiven Stimmung in den Teams gibt es immer noch verbessерungswürdige Aspekte.

Last but not least hängt auch die euregionale Zusammenarbeit teilweise von der wirtschaftlichen Situation ab. Diese sieht gerade recht rosig aus, und darin müssen wir 2019 auch euregional weiter investieren und die Früchte ernten. Dabei spielt keine Rolle, ob es niederländische, deutsche oder belgische Früchte sind, denn es geht um den euregionalen Arbeitsmarkt, der jeden gut brauchen kann!"



## Bundesagentur für Arbeit

"Als Bereichsleiterin bei der Agentur für Arbeit Aachen-Düren bin ich Führungskraft und damit auch verantwortlich für Personal, für den Einsatz von Mitteln und natürlich auch für das Arbeitsergebnis unserer Fachkräfte, die ihren täglichen Dienst tun. Dazu gehören zum Beispiel auch die EURES-Berater.

EURES-Berater haben die besondere Aufgabe, Mensch und Arbeit/ Ausbildung zusammenzubringen. Grenzüberschreitend für unsere Region heißt konkret, von Deutschland in Richtung Niederlande und Belgien sowie umgekehrt (Euregio). Im Alltag ist unser grenzüberschreitendes Leben und Handeln bereits ein Selbstverständnis in beide Richtungen. Wir fahren über die Grenzen, um einkaufen zu machen und um Menschen zu treffen.

Meine Vision ist, dass wir dies auch noch verstärkter nutzen in Bezug auf Arbeit und Ausbildung – und dass wir noch bestehende Hürden weiter abbauen können. Das wird uns als Arbeitsagentur alleine nicht gelingen, über die EURES-Aufgaben hinaus aber ist der SGA ein guter Schritt. Wir schaffen gemeinsam Transparenz und unterstützen Menschen, auch eine grenzüberschreitende Arbeitsaufnahme in den Blick zu nehmen.

Mein Blick auf die Kultur bringt mich im Alltag immer wieder zum Schmunzeln. Uns Deutschen sagt man nach, dass wir sehr akkurat und immer pünktlich seien, aber auch umständlich, weil wir immer ganz viele Rechtsvorschriften und Weisungen beachten müssen. Und das macht es manchmal langwierig, bis wir in einer Kooperation alle Details abgestimmt haben. Die Menschen in den Niederlanden nehme ich so wahr, dass sie mit einigen Themen leichter umgehen und damit auch in einem anderen Tempo vorangehen können. Sie müssen nicht so viele Bedenken tragen. Ich wünschte, wir könnten auch manchmal so handeln. Im Gegenzug weiß ich von den niederländischen Kolleginnen und Kollegen im SGA, dass sie sich aber auch manchmal wünschen, ein paar stringenter Rahmenbedingungen zu haben, damit sie auch von Anfang an noch besser wissen, in welche Richtung es genau geht.

So haben wir in beiden Kulturen Dinge, die wir voneinander abgucken können. Im Kleinen hilft uns das aber nur bedingt weiter, es gilt vielmehr, auch das große Ganze voneinander abzuschauen um voneinander zu lernen; und da bin ich wieder bei der Vision zum grenzüberschreitenden Arbeiten: Erleichterung durch Abbau von Hürden!

"Als afdelingsmanager bij de Agentur für Arbeit Aachen-Düren ben ik leidinggevende en dus ook verantwoordelijk voor het personeel, voor het gebruik van de middelen en natuurlijk voor het arbeidsresultaat van onze vakkrachten, die hun dagelijkse diensten draaien. Daartoe behoren bijvoorbeeld ook de EURES-adviseurs.

EURES-adviseurs hebben de bijzondere taak om mensen en werk/opleiding samen te brengen. Grensoverschrijdend voor onze regio betekent dit concreet van Duitsland naar Nederland of België of andersom (Euregio). In de realiteit van de dag is grensoverschrijdend leven en handelen reeds een vanzelfsprekendheid geworden in beide richtingen. We rijden over de grenzen om boodschappen te doen en mensen te ontmoeten.

Het is mijn visie om dit nog te versterken met betrekking tot werk en opleiding – en dat we de nog bestaande hindernissen verder kunnen afbreken. Dat lukt ons als arbeidsbureau niet alleen, maar over de EURES taken heen, is het SGA een goede stap. We creëren algemene transparantie en ondersteunen mensen om grensoverschrijdende arbeidsmogelijkheden ook te overwegen.

Mijn blik op de cultuur brengt mij dagelijks tot glimlachen. Wij Duitsers hebben de naam, dat we erg accuraat en altijd stipt zijn, maar ook moeilijk, omdat we met veel wet- en regelgeving rekening moeten houden. En dat leidt er toe, dat het soms lang duurt, voordat we in een samenwerking alle details afgestemd hebben. Ik neem de mensen in Nederland zo waar, dat ze met enkele thema's makkelijker omgaan en daardoor ook in een ander tempo kunnen doorpakken. Ze hoeven niet met zoveel twijfels rekening te houden. Ik zou willen, dat ik soms ook zo zou kunnen handelen. Daarentegen weet ik van de Nederlandse collega's in het SGA, dat ze soms ook zouden willen, dat ze meer stringenter randvoorwaarden hadden, zodat ze ook van begin af aan weten, welke richting precies ingeslagen moet worden.

Zo hebben wij in beide culturen dingen, die we bij elkaar af kunnen kijken. In klein perspectief helpt ons dit maar beperkt verder. Het is veel meer zaak om ook het grotere plaatje van elkaar af te kijken en van elkaar te leren en zo kom ik vanzelf weer uit op mijn visie over het grensoverschrijdend werken: verlichting door het afbreken van hindernissen!

Onze twee adviseurs in het SGA zijn ambassadeurs voor het werken van Nederlandse arbeidskrachten in Duitsland en Duitse arbeidskrachten in Nederland. Ze leveren hun bijdrage aan het SGA-team en bereiden Duitse arbeidskrachten voor op het werken in Nederland en andersom. Ze openen echter ook deuren bij werkgevers om grensoverschrijdend arbeidskrachten aan te nemen. Beide werken er met vol enthousiasme en hebben er orecht plezier in. En daarom passen ze mijn inziens zo goed in het team van het SGA - ik schat de Nederlandse collega's namelijk ook zo in. Ze werken betrokken met elkaar samen en proberen zaken af te stemmen. Ook brengen ze in kaart, welke arbeidskracht uit welk land bij welke vacature past, nemen ze de mensen aan de hand en adviseren ze de werkgevers zodanig. Onze EURES-adviseurs passen met hun betrokkenheid als puzzelstukjes bij de anderen in het SGA-team.

De website [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) van de Duitse regering, is een portaal voor vakkrachten uit het buitenland. Doel is het werken in Duitsland aantrekkelijker te maken en daarom omvat de site onder andere uitleg over Duitsland, over het werken aldaar, alsmede over de arbeidsmarkt. Het portaal legt ook nieuwsgierigen en geïnteresseerden uit, welke werkmogelijkheden er zijn en wat de eerste stappen zijn om concreet naar vacatures te zoeken. Wanneer zich iemand dus uit Nederland of zelfs uit het verre buitenland voor werk hier interesseert, hoeft hij of zij niet per se de Duitse banenbeurs via [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) te kennen, via de website [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) wordt men ook goed over het thema geïnformeerd.

Maar eerst voor ons: het zou fijn zijn, wanneer onze arbeidsvooraarden hetzelfde zouden zijn als in Nederland. Een concreet voorbeeld: de Nederlandse adviseurs van het SGA halen, wanneer het niet anders kan, werkzoekenden thuis met hun eigen auto op en gaan met hen naar het sollicitatiegesprek. Dat mogen wij om verzekeringstechnische redenen niet. Deze kleine hindernis maakt duidelijk, waar wij nog verschillend en ingewikkelder bezig zijn. Wanneer wij de erkenningsprocedure van beroepen eenvoudiger zouden kunnen maken, zou dit duidelijk bijdragen aan het afbreken van hindernissen."

Unsere beiden Berater im SGA sind die Botschafter für das Arbeiten von niederländischen Arbeitskräften in Deutschland und von deutschen Arbeitskräften in den Niederlanden. Sie leisten ihren Beitrag im SGA-Team und bereiten deutsche Arbeitskräfte auf das Arbeiten in den Niederlanden vor und umgekehrt. Sie öffnen aber bei Arbeitgeber auch die Türen, um grenzüberschreitend Arbeitskräfte einzustellen. Beide sind mit Herzblut dabei und haben richtig Freude an der Arbeit. Und deswegen passen sie aus meiner Sicht so gut in das Team SGA - die niederländischen Kolleginnen und Kollegen nehme ich nämlich auch so wahr. Sie arbeiten engagiert miteinander und versuchen, Dinge abzugleichen. Auch klären sie ab, welche Arbeitskraft aus welchem Land auf welchen Arbeitsplatz passt, nehmen die Menschen an die Hand und beraten die Arbeitgeber entsprechend. Unsere EURES-Berater passen mit ihrem Engagement wie Puzzleteile zu den anderen im SGA-Team.

Die Webseite [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) ist ein Portal für Fachkräfte aus dem Ausland von der deutschen Bundesregierung. Die Absicht ist es, das Arbeiten in Deutschland attraktiver zu machen und beinhaltet unter anderem Erklärungen über Deutschland, dortiges Arbeiten sowie über den Arbeitsmarkt. Das Portal erklärt aber auch bereits für Neugierige und Interessierte die Beschäftigungsmöglichkeiten und die ersten Schritte, um auch konkret nach Arbeitsplätzen zu suchen. Wenn also jemand aus den Niederlanden oder sogar im fernen Ausland sich für ein Arbeiten hier interessiert, muss nicht zwangsläufig die deutsche Jobbörse unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) bekannt sein; sehr gut kommt man auch über die Webseite [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) in das Thema hinein.

Erst einmal bei uns: Schön wäre es, wenn unsere Arbeitsbedingungen so frei sein dürften wie in den Niederlanden. Ein konkretes Beispiel: Die niederländischen Vermittler im SGA holen, wenn es nicht anders kann, die Arbeitsuchenden zuhause mit ihrem eigenen Pkw ab und begleiten sie zum Vorstellungsgespräch. Das dürfen wir aus versicherungs-technischen Gründen nicht. Diese kleine Hürde macht deutlich, wo wir noch unterschiedlich und auch komplizierter unterwegs sind. Wenn wir das Anerkennungsverfahren von Berufen einfacher gestalten könnten, würde das deutlich zum Abbau von Hürden beitragen."

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)   [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)



# Ondernemend onderwijs Unternehmerische Ausbildung

“

**Olrik Müller is algemeen directeur van het KFW-Team Duitsland. Een groothandel van precisiewerktuigen in de metaalindustrie, die daarnaast voor technische dienstverlening, kwaliteitsbewaking, advies bij investeringen - productiviteit en logistieke systemen zorgt.**

**Rob Riedl is sectordirecteur Onderwijs van het Beroepscollege Parkstad Limburg locatie Holz, Kerkrade. Er wordt op zijn school breed VMBO-onderwijs aangeboden in de basisberoepsgerichte leerweg, kaderberoepsgerichte leerweg en de theoretische+ leerweg. Een kleinschalige school waar veel aandacht is voor het individuele kind en zijn of haar talenten.**

**Samen ontwikkelden zij, met partners, een grenzeloos en ondernemend onderwijsplan. Ze vertellen u er graag wat meer over.**

"We kennen elkaar via het project 'Kein Abschluss ohne Anschluss'. Nadat we tien minuten met elkaar in gesprek waren, besloten we het niet bij praten over grenzeloos ondernemen te laten, maar het meteen te doen. Het KFW-Team van Olrik is werkzaam in zowel Nederland als Duitsland en heeft om die reden personeel nodig aan beide zijden van de grens. Daarmee kwam de vraag, hoe kan ik personeel over de grens aan het werk krijgen, al snel naar boven. Ons idee was om al heel vroeg te beginnen met scholieren tussen de veertien en zestien jaar oud. Wat hebben die voor vaardigheden en zouden die volgens het Duitse schoolsysteem kunnen leren? Uiteraard liepen we meteen tegen de verschillen binnen onze systemen en culturen aan. Het Nederlands systeem is meer theoretisch gericht en het Duitse meer praktisch. Voor leerlingen voor wie juist dat praktische beter werkt, een uitkomst. We gingen op zoek naar verdere partners in ons plan en vonden die in het Berufskolleg Herzogenrath en verschillende ondernemers. De vierdejaars leerlingen van de school van Rob oriënteren zich middels een korte stage op wat ze later zouden willen doen. In deze regio een prachtige mogelijkheid om dat over de grens te doen. De studenten van het Berufskolleg lopen een langere periode stage binnen een bedrijf en doen dit dual, met andere woorden leren en werken gecombineerd. Die studenten liepen onder andere stage bij het bedrijf van Olrik. Voor de oriëntatie kwamen de studenten en collega's van Olrik naar het Beroepscollege van Rob.

**Olrik Müller ist Geschäftsführer des KFW-Teams Deutschland. Ein Großhändler von Präzisionswerkzeugen in der Metallindustrie, der auch technische Dienstleistungen, Qualitätskontrolle und Beratung bei Investitionen sowie bei Produktivitäts- und Logistiksystemen anbietet.**

**Rob Riedl ist Ausbildungsbereichsdirektor des Berufskollegs Parkstad Limburg, Bereich Holz, Kerkrade. An seiner Schule wird eine umfassende VMBO-Ausbildung angeboten - im basisorientierten, im berufsorientierten und im theoretischen Ausbildungsweg. Eine kleine Schule mit viel Aufmerksamkeit für das einzelne Kind und dessen Talente.**

**Gemeinsam entwickelten sie mit Partnern einen grenzüberschreitenden und unternehmerischen Bildungsplan. Sie erzählen Ihnen gerne mehr darüber.**

"Wir kennen uns durch das Projekt 'Kein Abschluss ohne Anschluss'. Nachdem wir zehn Minuten miteinander gesprochen hatten, beschlossen wir, nicht nur über grenzenloses Unternehmertum zu reden, sondern sofort etwas zu tun. Das KFW-Team von Olrik arbeitet sowohl in den Niederlanden als auch in Deutschland und benötigt daher auf beiden Seiten der Grenze Personal. So stellte sich schnell die Frage, wie man Mitarbeiter über die Grenze hinweg an die Arbeit bringen kann. Unsere Idee war, sehr früh mit Schülern zwischen 14 und 16 Jahren zu beginnen. Was haben sie für Fähigkeiten und könnten sie nach dem deutschen Schulsystem lernen? Natürlich sind wir sofort auf die Unterschiede in unseren Systemen und Kulturen gestoßen. Das niederländische System ist theoretischer und das deutsche mehr praxisorientierter. Für Schüler, denen das Praktische besser von der Hand geht, eine Lösung. Wir haben nach weiteren Partnern für unseren Plan gesucht und diese im Berufskolleg Herzogenrath und mit verschiedenen Unternehmern gefunden. Die Schüler der vierten Klasse der Schule von Rob orientieren sich durch ein kurzes Praktikum, was sie später machen möchten. In dieser Region eine wunderbare Gelegenheit, dies über die Grenze hinweg zu tun. Die Berufsschüler des Berufskollegs absolvieren ein längeres Praktikum in einem Unternehmen und tun dies auf zwei Arten, das bedeutet: Lernen und Arbeiten kombiniert. Diese Schüler machten unter anderem ein Praktikum bei der Firma von Olrik. Zur Orientierung kamen die Schüler und Kollegen von Olrik zu Robs Berufskolleg. Sie hielten eine Präsentation, nach der die Schüler miteinander ins Gespräch kamen.

*Er zijn maar een paar enthousiastelingen nodig die een visie delen!*

Ze gaven een presentatie, waarna de leerlingen met elkaar in gesprek gingen. Hierop volgde een twee weken durende stage, waarbij de leerlingen met de studenten meeliepen in zowel werk als school. We doen dit traject inmiddels voor het vierde jaar en reeds dertig leerlingen hebben eraan deelgenomen. Het grote voordeel is dat een oriëntatie stage op deze manier voor de bedrijven niet veel tijd vraagt. Daarnaast is het voor de leerlingen en de studenten ook op sociaal vlak een enorme ervaring. De studenten brengen 'hun' vak over op jongere leerlingen. Wat is de essentie en wat vind ik er nu zo leuk aan? Alleen dat te formuleren is al mooi om te zien. Ons doel is dat iemand die als vierdejaars leerling bij het Beroepscollege de korte stage volgt, bij interesse overstapt naar een Duitse opleiding. Na voltooiing van die studie krijgen ze binnen het desbetreffende bedrijf een vervolgopleiding aangeboden, ook weer dual. Er zijn reeds drie leerlingen doorgestroomd en een leerling gaat instromen bij het bedrijf van Olrik. Ons eerste echte succesverhaal, waar we natuurlijk heel trots op zijn. Een carrière die over de grens verder wordt ingevuld. De grens zit bij mensen in het hoofd en vaak vooral bij de ouders. Wij proberen daar verandering in te brengen. De arbeidsmarkt wacht op praktische 'handjes' en die zouden aan beide zijden van de grens veel meer gewaardeerd moeten worden. We zijn een klein concreet grenzeloos voorbeeld en een kans voor de studenten, economie en de Euregio! Een voorbeeld dat door nog meer partijen opgepakt zou moeten worden. Er zijn maar een paar enthousiastelingen nodig die een visie delen!"

[www.kfw-team.de](http://www.kfw-team.de) [www.holz.bcpl.nl](http://www.holz.bcpl.nl)



Olrik Müller



Rob Riedl

*Nur wenige Enthusiasten werden benötigt, um eine Vision zu teilen!*

Es folgte ein zweiwöchiges Praktikum, bei dem die Schüler die Berufsschüler begleiteten - sowohl zur Arbeit als auch zur Schule. Wir machen diesen Prozess jetzt im vierten Jahr und bereits 30 Schüler haben teilgenommen. Der große Vorteil ist, dass ein derartiges Orientierungspraktikum den Unternehmen nicht viel Zeit abverlangt. Darüber hinaus ist es auch auf sozialer Ebene eine große Erfahrung für die Schüler und Berufsschüler. Die Berufsschüler vermitteln "ihre" Fach an die jüngeren Schüler. Was ist das Wesentliche und was gefällt mir jetzt besonders daran? Alleine dies zu formulieren ist schon schön zu sehen. Unser Ziel ist es, dass jemand, der das kurze Praktikum als Schüler im vierten Jahr des Berufskollegs absolviert, bei Interesse zu einer deutschen Ausbildung wechselt. Nach Abschluss dieser Studie wird ihnen eine weitere Folgeausbildung in dem betreffenden Unternehmen angeboten, erneut dual. Drei Studenten sind bereits weitervermittelt worden und ein Schüler tritt in den Betrieb von Olrik ein. Unsere erste echte Erfolgsgeschichte, auf die wir natürlich sehr stolz sind. Eine Karriere, die über die Grenze hinweg weiterverfolgt wird. Die Grenze sitzt bei vielen Menschen im Kopf und oft vor allem bei den Eltern. Wir versuchen das zu ändern. Der Arbeitsmarkt wartet auf praktisch veranlagte 'Hände' und diese sollten beiderseits der Grenze viel mehr geschätzt werden. Wir sind ein kleines, konkretes und Grenzen überschreitendes Vorbild - eine Chance für die Schüler, die Wirtschaft und die Euregio! Ein Beispiel, das von noch mehr Parteien aufgegriffen werden sollte. Nur wenige Enthusiasten werden benötigt, um eine Vision zu teilen!"

# Kerkrade onderneemt Kerkrade macht Geschäfte

**Met de grens met Duitsland zo nadrukkelijk aanwezig, werken uiteraard meerdere ondernemers in Kerkrade grenzeloos. Ze zoeken kansen en mogelijkheden op en proberen het deel van hun omzet uit het buitenland te vergroten. Dagen zichzelf uit 360 graden om zich heen te kijken.**

We stellen drie ondernemers graag aan u voor.

Sinds 2009 is in Kerkrade aan de Wiebachstraat het hoofdkantoor van Chocolate Company Specials gevestigd. Daar zijn - onder leiding van algemeen directeur Mirjam Schroeder en operationeel directeur Michiel Fredrix - chocolatiers bevlogen aan het werk met alleen de beste chocolade. Er worden nieuwe smaakjes bedacht en ontwikkeld, geproduceerd en geleverd aan klanten in binnen- en buitenland en aan 19 Chocolate Company cafés in Nederland, België en Duitsland.

Toussaint Claessens - één van de founders en mede-eigenaar van Chocolate Company - is van oorsprong kok en bedacht de Hotchocspoon. Een heerlijke brok chocolade aan een lepel in diverse smaakcombinaties. Even roeren in de volle melk en de heerlijkste chocolademelk is zo in een handomdraai bereid. Met deze uitvinding stond het bedrijf in 2009 op de Internationale Süßwaren-Messe in Keulen en sindsdien onderneemt Chocolate Company internationaal. Met een vast team van vijftien toegewijde medewerkers wordt er in eigen land, wereldwijd en net over de grens geleverd. Grenzeloos ondernemen betekent voor Chocolate Company deelname aan internationale beurzen. Ook het optimaliseren van alle exportprocessen staat bovenaan de agenda. De papierwinkel rondom export is immers groot, zeker als het om food gaat. De doelstelling is om in alle landen in de directe omgeving van Nederland een distributeur aan zich te binden.

[www.chocolatecompany.nl/nl/groothandel](http://www.chocolatecompany.nl/nl/groothandel)

**Wo die Grenze zu Deutschland so nachdrücklich anwesend ist, arbeiten natürlich mehrere Unternehmer in Kerkrade grenzenlos. Sie suchen Chancen und Möglichkeiten und probieren den Anteil ihres Umsatzes aus dem Ausland zu vergrößern. Sie fordern sich heraus 360 Grad um sich herum zu schauen.**

Gerne stellen wir Ihnen drei Unternehmer vor:

Seit 2009 befindet sich in Kerkrade, an der Wiebachstraat der Hauptsitz der Chocolate Company Specials. Dort arbeiten - unter der Führung von dem allgemeinen Direktor Mirjam Schroeder und dem operationellen Direktor Michiel Fredrix - Chocolatiers inspiriert mit nur der besten Schokolade. Neue Geschmacksrichtungen werden ausgedacht und entwickelt, hergestellt und geliefert an Kunden im In- und Ausland, sowie an die 19 Chocolate Company Cafés in den Niederlanden, Belgien und Deutschland.

Toussaint Claessens - einer der Gründer und Teilhaber der Chocolate Company - ist ursprünglich Koch und erfand den Hotchocspoon. Ein herrliches Stück Schokolade an einem Löffel in diversen Geschmackskombinationen. Kurz rühren in Vollmilch und schon ist der herrlichste Kakao im Handumdrehen fertig. Mit dieser Erfindung stand das Unternehmen 2009 auf der Internationalen Süßwaren-Messe in Köln und seitdem macht die Chocolate Company international Geschäfte. Mit einem Team von 15 hingebungsvollen Mitarbeitern wird im eigenen Land, weltweit und gerade über die Grenze geliefert. Grenzenloses Unternehmen bedeutet für die Chocolate Company Teilnahme an internationale Messen. Auch das Optimieren der Betriebsprozesse steht hoch auf der Tagesordnung. Der Papierkram hinsichtlich des Exports ist sehr groß, vor Allem in der Nahrungsmittelindustrie. Ziel ist es in der direkten Umgebung der Niederlande Vertriebshändler zu binden.

## Chocolate Company



## Abdij Rolduc

(Fotografie: Focus 22)

### Grenzeloos genieten in optima forma! Unbegrenzter Genuss in Optima Forma!

Abdij Rolduc in Kerkrade behoort tot een van de belangrijkste religieuze monumenten van Nederland. Rolduc is het grootste abdijcomplex in de Benelux en staat op de UNESCO-lijst van 100 belangrijkste monumenten van ons land. De abdij heeft een rijke geschiedenis van meer dan 900 jaar oud. Het monumentale complex wordt multifunctioneel ingezet voor onder andere het hotel en conferentieoord Rolduc en Kloosterbrasserie de Kanunnik.

Met het complex pal op de grens zit bij directeur Harrie van Beers en zijn team, grenzeloos ondernemen ingebakken in hun beleid. Ze hebben vooral een internationale blik en verdelen hun activiteiten daarom niet alleen over Nederland, maar ook over Duitsland en andere landen. Elke gast is er één, het maakt niet uit waar die vandaan komt. Rolduc heeft naast uiteraard een meertalige website, ook meertalige reclame uitingen, gericht op de zakelijke en leisure-gasten. Zo is Abdij Rolduc lid van Aachen Tourist Service en Aachen Convention en staan ze onder andere vermeld in de brochure Das Hochzeitsmagazin Bad-Aachen. De lijst van evenementen die ook gericht zijn op de grenzeloze gast is lang. Denkt u aan de Eurodedag, de kerstmarkt, Abdijcross, Orlando Festival, CantaRode, clubweekenden voor auto's en motoren, rondleidingen en nog zoveel meer.

Ook dagen ze hun gasten uit, om tijdens hun bezoek de grens over te gaan. Andersom zijn ze een uitvalsbasis voor de grotere evenementen, congressen, festivals en attracties in de buurt zoals bijvoorbeeld het CHIO in Aken en de Aachener Weihnachtsmarkt. Daarnaast zijn grensoverschrijdende fiets- en wandelroutes verkrijgbaar bij de receptie. Grenzeloos genieten in optima forma!

[www.rolduc.com](http://www.rolduc.com)

Die Abtei Rolduc in Kerkrade gehört zu den wichtigsten, religiösen Monumenten der Niederlande. Rolduc ist der größte Abteikomplex in der Benelux und wird gelistet von der Unesco als eines der 100 wichtigsten Monuments unseres Landes. Die Abtei hat eine wichtige Historie von mehr als 900 Jahren. Der monumentale Komplex wird multifunktionell eingesetzt für unter anderem das Hotel und Konferenzstelle Rolduc und die Klosterbrasserie „de Kanunnik“.

Mit ihrem Komplex genau an der Grenze, ist grenzenloses Unternehmen bei Direktor Harrie van Beers und seinem Team in Ihrer Politik eingeschweißt. Sie haben vor allem einen internationalen Blick und verteilen Ihre Aktivitäten deshalb nicht nur über die Niederlande, sondern auch über Deutschland und andere Länder. Jeder Gast ist einer und es ist egal, wo dieser herkommt. Rolduc hat außer einer selbstverständlich zweisprachigen Webseite, auch mehrsprachige Werbeaktivitäten, fokussiert auf geschäftliche und Freizeitkunden. So ist die Abtei Rolduc Mitglied vom Aachen Tourist Service und der Aachen Convention und kann man sie unter anderen finden in der Broschüre „Das Hochzeitsmagazin Bad-Aachen“. Die Liste von Veranstaltungen, die auch auf dem grenzenlosen Gast ausgerichtet sind, ist lang. Denken Sie an den Eurodetag, den Weihnachtsmarkt, Abdijcross, Orlando Festival, CantaRode, Vereinswochenenden für Autos und Motorräder, Rundgänge und noch vieles mehr.

Auch fördert Rolduc ihre Gäste heraus, während ihres Besuches die Grenze zu überschreiten. Umgekehrt sind sie eine Ausfallsbasis für die größeren Ereignisse, Kongresse, Festivals und Attraktionen in der Umgebung, wie das CHIO in Aachen und der Aachener Weihnachtsmarkt. Außerdem sind grenzüberschreitende Fahrrad- und Wanderrouten bei der Rezeption erhältlich. Unbegrenzter Genuss in Optima Forma!

Hans Gubbels is algemeen directeur van de drie instellingen Continium, Cube en Columbus op het Museumplein in Kerkrade. Continium is een interactief doe- en ontdek museum. Toen Hans in 2004 aan zijn functie begon, bedroeg het percentage Duitse bezoekers 5%. Om dat aantal te verhogen zijn ze aan de slag gegaan om alle marketing uitingen ook in het Engels en Duits uit te brengen, aangevuld met lezersacties in de Aachener Zeitung. Daarnaast heeft Continium een groot aantal schoolbezoeken, die voorheen alleen uit Nederland kwamen. Om ook op dit vlak de Duitse bezoekers te trekken is zelfs het programma op het Duitse onderwijs aangepast. Door een regeling met de StädteRegion Aachen, krijgen de scholen de entreegelden zelfs vergoed. Inmiddels bedraagt het percentage Duitse bezoekers, afhankelijk van het onderwerp, 20-25%. Als ambitie voor de toekomst willen ze nog meer in de Duitse samenleving kruipen. Daarom wordt er in 2019 een pilot gestart om grenzeloze bezoekers via social media te vragen hun ervaring te delen. Om ambassadeur te worden van het museum en dat ook uit te dragen.

Het Cube design museum is het eerste museum van Nederland volledig gewijd aan design. Cube toont design met inhoud; design dat impact heeft op de wereld. Hierbij gaat het Hans en zijn team niet zozeer om de kaartverkoop die grenzeloos is, maar meer om de samenwerkingsverbanden. In Duitsland is design meer hightech en mede vanuit die invalshoek zijn er verbanden over de grens gelegd. Onder andere met de Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH), Ludwig Forum für Internationale Kunst, Design Metropole Aachen en de Hello Designer Tour.

[www.continuum.nl](http://www.continuum.nl) [www.cubedesignmuseum.nl](http://www.cubedesignmuseum.nl)

Hans Gubbels ist der Generaldirektor der drei Einrichtungen Continium, Cube und Columbus am Museumplein in Kerkrade. Continium ist ein interaktives Mach- und Entdeckmuseum. Als Hans 2004 seine Position antrat, betrug der Anteil deutscher Besucher 5%. Um diesen Anteil zu vergrößern, begannen sie alle Werbeaktivitäten auch auf Englisch und Deutsch zu veröffentlichen, ergänzt mit Leseraktionen in der Aachener Zeitung. Zusätzlich empfängt das Continium eine Großzahl Schulen, die früher nur aus den Niederlanden kamen. Um auch in diesem Bereich deutsche Besucher anzuwerben, wurde sogar das Programm an die deutsche Schulausbildung eingestellt. Dank einer Regelung mit der StädteRegion Aachen, werden die Eintrittsgelder für die Schulen sogar erstattet. Inzwischen beträgt der Anteil deutscher Besucher, abhängig vom Thema, 20-25%. Ziel für die Zukunft ist es, noch mehr in die Haut der deutschen Gesellschaft zu kriechen. Deshalb wird 2019 ein Pilotprojekt losgetreten, bei dem grenzenlosen Besuchern gefragt wird ihre Erfahrung in den sozialen Medien zu teilen. Um Botschafter des Museums zu werden und dies auch auszutragen.

Das Cube Design Museum ist das erste Museum in den Niederlanden, das vollständig dem Design gewidmet wurde. Cube zeigt Design mit Inhalt; Design, das die Welt bewegt. Hans und sein Team sind nicht so sehr am Ticketverkauf interessiert, sondern an den Partnerschaften. In Deutschland ist Design mehr High-Tech und aus diesen Blickwinkel wurden Kontakte über die Grenze hinweg geknüpft. Unter anderem mit der Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH), mit dem Ludwig Forum für Internationale Kunst, mit der Design Metropole Aachen und der Hello Designer Tour.

## Continium & Cube

# Meer informatie Mehr Infos

Er is veel informatie te zoeken en te vinden als u besluit grenzeloos te gaan ondernemen. We willen u graag op weg helpen.



Bekijk het online magazine op [www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl) voor meer informatie over regelingen, financiën en netwerken.

Man kann viel Informationen suchen, wenn Sie grenzenlos unternehmen wollen. Wir helfen Ihnen gerne beim Finden dieser Infos.



Lesen Sie auch das online Magazin auf [www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de) für weitere Infos bezüglich Regelungen, Finanzen und Netzwerke.

## Januari 2019

### Colofon

Dit 'Grenzeloos Ondernemen Kerkrade' magazine is gemaakt in opdracht van de gemeente Kerkrade en Servicepunt Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA), in samenwerking met EuregioBizz, het Euregionale platform.

[www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl)  
[www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de)  
[www.euregiobizz.be](http://www.euregiobizz.be)

- Coördinatie, interviews, vormgeving, film, netwerkevenement: Judith Eurlings & Rob Essers **EuregioBizz** info@euregiobizz.tv
- Vertaling: Bjorn Bos **www.thinkingmarketing.nl** & KAM3 **www.kam3.de**
- Eindredactie: gemeente Kerkrade **www.kerkrade.nl** & Anjo Steijns-Bodelier
- Kaart Euregio: Openbaar Lichaam Eurode

Zie voor meer informatie ook magazine 1 en 2 'Grenzeloos Ondernemen Eijsden-Margraten'. Deze zijn meer gericht op grenzeloos ondernemen met België.  
[magazine.euregiobizz.tv/2-nederlands](http://magazine.euregiobizz.tv/2-nederlands)

## Januar 2019

### Impressum

Dieses "Grenzenlos Unternehmen Kerkrade" Magazin wurde verfasst im Auftrag der Gemeinde Kerkrade und der Servicestelle Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung (SGA), in Zusammenarbeit mit EuregioBizz, der Euregionalen Plattform.

[www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl)  
[www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de)  
[www.euregiobizz.be](http://www.euregiobizz.be)

- Koordination, Interviews, Gestaltung, Film, Netzwerkevent: Judith Eurlings & Rob Essers **EuregioBizz** info@euregiobizz.tv
- Übersetzung: Bjorn Bos **www.thinkingmarketing.nl** & KAM3 **www.kam3.de**
- Endredaktion: Gemeinde Kerkrade **www.kerkrade.nl** & Anjo Steijns-Bodelier
- Karte Euregio: Zweckverband Eurode

Sehe für mehr Infos auch Magazin 1 und 2 „Grenzenloses Unternehmen Eijsden-Margraten“. Diese sind mehr ausgerichtet auf grenzenlose Geschäfte mit Belgien.  
[magazine.euregiobizz.tv/2-nederlands](http://magazine.euregiobizz.tv/2-nederlands)

[www.euregiobizz.nl](http://www.euregiobizz.nl)  
[www.euregiobizz.be](http://www.euregiobizz.be)  
[www.euregiobizz.de](http://www.euregiobizz.de)

[www.kerkrade.nl](http://www.kerkrade.nl)  
[grenzarbeit.eu/nl/start](http://grenzarbeit.eu/nl/start)  
[www.eurode.eu](http://www.eurode.eu)

